叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 1898年废弃(deserted 1898) 000001

2. 1898年废弃(deserted 1898) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1898年废弃(Deserted 1898)
第1/2页

[dɪ'zɜːrtɪd]
DESERTED
荒凉的

荒凉的

[baɪ]['edwərd] Bellamy1898
By Edward Bellamy1898
经过 爱德华 Bellamy1898

作者：爱德华·贝拉米，1898年

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] , [ɔːl] - ['sætɪsfaɪɪŋ] ['kʌntri] [ðɪs] [nə'vædə; nə'vɑːdə]['dezərt] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] [wʌn]
“ What a glorious , all - satisfying country this Nevada desert would be , if one
“ 什么 一个 辉煌 , 全部 - 令人满意 国家 这 内华达州 沙漠 会 是 , 如果 一
[wɜːr; wər]['oʊnli][ɔːl] [aɪz] ,
were only all eyes ,
是 仅有的 全部 眼睛 ,

“如果只用眼睛去看，内华达沙漠该是多么壮丽、多么令人心旷神怡啊！”

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [fuːd] , [drɪŋk] , [ænd; ənd] ['ʃeltər] !
and had no need of food , drink , and shelter !
和 有 不 需要 的 食物 , 喝 , 和 庇护所 !

他们不需要食物、水和住所！

[wʊd] [nt] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['dwaɪɚ] ?
Would n't it , Miss Dwyer ?
会 不 它 , 错过 德怀尔 ?

难道不是吗，德怀尔小姐？

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] - ['viː][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] [loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
Do you know , I ' ve no doubt that this is the true location of heaven .
做 你 知道 , 我 - ve 不 怀疑 那 这 是 这 真的 地点 的 天堂 .

你知道吗，我毫不怀疑这里就是天堂的真正所在地。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] [ˌvedʒə'teɪʃn] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə]
You see , the lack of water and vegetation would be no inconvenience to
你 看 , 这 缺少 的 水 和 植被 会 是 不 不便 到
['spɪrɪts] ,
spirits ,
烈酒 ,

你看，缺水少草对精灵来说根本不算什么不便。

[waɪl] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['siːnəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ]
while the magnificent scenery and the cloudless sky would be just the thing
尽管 这 壮丽 风景 和 这 无云 天空 会 是 只是 这 事物
[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [θraɪv] . ”
to make them thrive . ”
到 制作 他们 蓬勃发展 . ”

而壮丽的景色和万里无云的天空，正是它们茁壮成长的理想环境。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][kɑːnt][get]['oʊvər] , ” [ri'spɔndid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'drest] , “ [ɪz] [ðæt] [ðiːz]
“ But what I can't get over , ” responded the young lady addressed , “ is that these
“ 但 什么 我 不能 得到 超过 , ” 回应 这 年轻的 女士 已解决 , “ 是 那 这些
['ælkəlaɪ][pleɪnz] ,
alkali plains ,
碱 平原 ,

“但我始终无法接受的是，”那位年轻女士回答说，“这些碱性平原，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][soʊ] ['drɪri] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ,
which have been described as so dreary and uninteresting ,
哪个 有 到过 描述 作为 所以 凄凉 和 无聊 ,

这些都被形容为如此枯燥乏味，

[ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ri'æləti] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərfəli] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd]
should prove to be in reality one of the most wonderfully impressive and
应该 证明 到 是 在 现实 一 的 这 最多 太棒了 感人的 和
['bjuːtɪf(ə)l] ['riːdʒənz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
beautiful regions in the world .
美丽的 地区 在 这 世界 .

事实证明，这里应该是世界上最令人惊叹的美丽地区之一。

[wʌt] ['ɔːf(ə)l] ['fɪbərz] , [ɔːr] [wʌt] ['ɔːfli] [dʌl] ['piːp(ə)l] ,
What awful fibbers , or what awfully dull people ,
什么 可怕 纤维 , 或者 什么 非常 乏味的 人们 ,

真是些卑鄙的骗子，或者说，真是些极其无趣的人。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [huːz] [dɪ'skrɪpʃənz] [hæv; həv][soʊ][ˌmɪs'led][ðə; ði]['pʌblɪk] !
they must have been whose descriptions have so misled the public !
他们 必须 有 到过 谁 描述 有 所以 被误导 这 民众 !

他们一定是那些误导公众的描述者！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .
It is perfectly unaccountable .
它 是 完美 无法解释 .

这完全无法解释。

[hɪr] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][doʊz][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] ,
Here I expected to doze all the way across the desert ,
这里 我 预期的 到 瞌睡 全部 这 方式 穿过 这 沙漠 ,

我原本以为会一路打盹儿穿越沙漠，

[waɪl] [ɪn][fækt][aɪ] - ['viː] [grʌdʒd] [maɪ] [aɪz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɪŋk]['evər] [sɪns] [aɪ][left][maɪ] [bɜːrθ]
while in fact I ' ve grudged my eyes time enough to wink ever since I left my berth
尽管 在 事实 我 - ve 心怀怨恨 我的 眼睛 时间 足够的 到 眨眼 曾经 自从 我 左边 我的 泊位
[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”
this morning . ”
这 早晨 . ”

事实上，自从今天早上离开我的铺位以来，我就一直很想让我的眼睛睁开，好让我眨眨眼。

“ [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər][kəm'pænjən] , “ [ðæt] ['pɝːsənz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ The trouble is , ” replied her companion , “ that persons in search of the
“ 这 麻烦 是 , ” 回复 她 伴侣 , “ 那 人 在 搜索 的 这
[ˌpɪktʃə'resk] ,
picturesque ,
如画 ,

“问题在于，”她的同伴回答说，“那些追求风景如画的人，

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [aɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr; ər] [rer] ['trævəlɝz, 'trævlɝz] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [ruːt] .
or with much eye for it , are rare travelers along this route .
或者 和 很多 眼睛 为了 它 , 是 稀有的 旅行者 沿着 这 路线 .

或者说，对这方面有敏锐眼光的人，是这条路线上少有的旅行者。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [juː; jʊ][kəm'pleɪn][ʌv; əv][ɑːr; ər] ['θrɪfti]
The people responsible for the descriptions you complain of are thrifty
这 人们 负责任的 为了 这 描述 你 抱怨 的 是 节俭
['bɪznɪsmən] ,
businessmen ,
商人 ,

你所抱怨的那些描述是由精打细算的商人撰写的。

[wɪð; wɪθ][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer]

with	no	idea	that	there	can	be	any	possible	attraction	in	a	country	where
和	不	主意	那	那里	能	是	任何	可能的	景点	在	一个	国家	在哪里

[krɑːps][kɑːnt][biː; bi] [reɪzd] ,

crops	can't	be	raised	,
农作物	不能	是	提高	,

他完全没有意识到，在一个连农作物都种不出来的国家，竟然会有任何吸引力。

['tɪmbər] [kʌt] , [ɔːr] [ɔːr] [dʌg] [ʌp] .

timber	cut	,	or	ore	dug	up	.
木材	切	,	或者	矿石	挖	向上	.

砍伐木材，或开采矿石。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

For	my	part	,
为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ] [θæŋk] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bærənnəs] [ðæt] [hæz; həz]['kənsə,kreitid] [ðɪs] [greɪt]

I	thank	the	Lord	for	the	beautiful	barrenness	that	has	consecrated	this	great
我	感谢	这	主	为了	这	美丽的	不育	那	有	已祝圣的	这	伟大的

['riːdʒən][tuː; tə] ['loʊnlinəs] .

region	to	loneliness	.
地区	到	孤独	.

我感谢上帝赐予这片美丽的荒芜之地，使这片广袤的土地献身于孤独。

[hɪr] [ðer; ðər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv]

Here	there	will	always	be	a	chance	to	get	out	of	sight	and	sound	of
这里	那里	将要	总是	是	一个	机会	到	得到	出去	的	视线	和	声音	的

[ðə; ðɪ] ['swɔːrmɪŋ] ['mɪljənz] [huː] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [left] ['skersli] ['stændɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]

the	swarming	millions	who	have	already	left	scarcely	standing	-	room	for	a	man
这	蜂拥而至	百万	WHO	有	已经	左边	几乎	常设	-	房间	为了	一个	男人

[ɪn][ðə; ðɪ] [iːst] .

in	the	East	.
在	这	东方	.

在这里，你总有机会远离熙熙攘攘的人群，远离喧嚣，因为在东方，那里已经几乎没有男人站立的空间了。

[aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['wɪldərnəs] [left] . ”

I	wouldn't	give	much	for	a	country	where	there	are	no	wildernesses	left	.	”
我	不会	给	很多	为了	一个	国家	在哪里	那里	是	不	荒野	左边	.	”

如果一个国家没有荒野了，我可不想去那里。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɑːðər] [hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

“	But	I	really	think	it	is	rather	hard	to	say	in	just	what	the	beauty	of	the
“	但	我	真的	思考	它	是	相当	难的	到	说	在	只是	什么	这	美丽	的	这

['dezərt] [kən'sɪsts] ,

desert	consists	,
沙漠	由	,

但我真的觉得很难说沙漠之美究竟体现在哪些方面，

” [sed] [mɪs] ['dwaɪɚ] .

”	said	Miss	Dwyer	.
”	说	错过	德怀尔	.

德怀尔小姐说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['sɪmp(ə)l] .

“	It	is	so	simple	.
“	它	是	所以	简单的	.

“这很简单。”

[aɪ] ['skrɪbəld] [tuː] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn][maɪ][noʊt] - [bʊk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ]

I	scribbled	two	pages	of	description	in	my	note	-	book	this	morning	,	but	when	I
我	潦草的	二	页面	的	描述	在	我的	笔记	-	书	这	早晨	,	但	什么时候	我

[riːd] [ðem; ðəm]['oʊvər] ,

read	them	over	,
读	他们	超过	,

今天早上我在笔记本上潦草地写了两页描述，但当我重新阅读时，

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [aɪ] [tɔːr] [ðem; ðəm][ʌp] .

and	then	looked	out	of	the	window	,	I	tore	them	up	.
和	然后	看起来	出去	的	这	窗户	,	我	撕裂	他们	向上	.

然后我望向窗外，把它们撕碎了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['wʌndərfəli] [faɪn] , [klɪr] ,

I	think	the	wonderfully	fine	,	clear	,
我	思考	这	太棒了	美好的	,	清除	,

我认为这美妙、清澈的

['brɪliənt] [er] [træns'fɪgjəz] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]

brilliant	air	transfigures	the	landscape	and	makes	it	something	that	must	be
杰出的	空气	变形	这	景观	和	制作	它	某物	那	必须	是

[siːn] [ænd; ənd] [kɑːnt][biː; bi][toʊld] .

seen	and	can't	be	told	.
已见	和	不能	是	讲述	.

绚丽的空气改变了大地，使之成为一种必须亲眼所见、无法用言语描述的景象。

['æftər] ['siːɪŋ] [haʊ] [ðɪs] [er] [meɪks] [ðə; ði] ['ʌgli] ['seɪdʒbrʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pætʃɪz] [ʌv; əv]['ælkəlaɪ]

After	seeing	how	this	air	makes	the	ugly	sagebrush	and	the	patches	of	alkali
后	看到	如何	这	空气	制作	这	丑陋的	鼠尾草	和	这	补丁	的	碱

[ænd; ənd] [braʊn] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [fiːst] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

and	brown	earth	a	feast	to	the	eye	,
和	棕色的	地球	一个	盛宴	到	这	眼睛	,

看到这种空气如何让丑陋的蒿草和碱性棕色的土地变得赏心悦目之后，

[wʌn][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði]['ʌgliːəst]['feɪsɪz] ['bjuːtɪf(ə)l]

one	can	understand	how	the	light	of	heaven	may	make	the	ugliest	faces	beautiful
一	能	理解	如何	这	光	的	天堂	可能	制作	这	最丑陋的	面孔	美丽的

.

:

.

人们可以理解，天堂之光如何能使最丑陋的面孔变得美丽。

" [ðə; ði] ['prɪti] ['tɔːkər] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [nekst][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] ['pæləs] - [kɑːr][noʊ] . - [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	pretty	talker	is	sitting	next	the	window	of	palace	-	car	No	.	30	of	the
"	这	漂亮的	健谈者	是	坐着	下一个	这	窗户	的	宫殿	-	车	不	.	-	的	这

['sentrəl] [pə'sɪfɪk][laɪn] ,

Central	Pacific	line	,
中央	太平洋	线	,

"这位能说会道的漂亮姑娘正坐在中央太平洋铁路30号豪华车厢的窗边。"

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [hɜːr; hər] ['flaɪɪŋ] [hoʊm][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] .

which	has	already	been	her	flying	home	for	two	days	.
哪个	有	已经	到过	她	飞行	家	为了	二	天	.

她已经飞回家两天了。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [sɪts] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [prə'fesiz] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] [vjuː] ,

The	gentleman	who	sits	beside	her	professes	to	be	sharing	the	view	,
这	绅士	WHO	坐着	旁	她	声称	到	是	分享	这	看法	,

坐在她旁边的那位先生声称自己也持有相同的观点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [fer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðə; ði] ['ri:dər] [ðæt] ['ʌndər] [ðɪs] ['pri:tens] [hi:; hi][ɪz]

but	it	is	only	fair	I	should	tell	the	reader	that	under	this	pretense	he	is
但	它	是	仅有的	公平的	我	应该	告诉	这	读者	那	在下面	这	虚伪	他	是

[ni'fɛəriəsli] [di'laitɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['raʊndɪd] ['kɑ:ntʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hæf] - [ə'və:tid] [feɪs] ,

nefariously	delighting	in	the	rounded	contour	of	his	companion's	half	-	averted	face	,
邪恶地	令人愉悦	在	这	圆润	轮廓	的	他的	同伴的	一半	-	避免了	脸	,

但我必须公平地告诉读者，他假借此借口，实际上是在邪恶地欣赏同伴半侧脸庞的圆润轮廓。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] , [ɪn] [ʌn'feɪnd] [ɪn'groʊsmənt] ,

as	she	,	in	unfeigned	engrossment	,
作为	她	,	在	恼	专注	,

她全神贯注，毫不掩饰，

[skænz][ðə; ði][ˌpænə'ræmə] [ʌn'rəʊld] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [swɪft] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] .

scans	the	panorama	unrolled	before	them	by	the	swift	motion	of	the	car	.
扫描	这	全景	展开	前	他们	经过	这	迅速	运动	的	这	车	.

车子快速行驶，将眼前的全景尽收眼底。

[haʊ] [swi:t] [ænd; ənd] [freʃ] [ɪz][ðə; ði] [braɪt] [tɪnt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ə'genst] [ðə; ði] ['gæstli] [waɪt]

How	sweet	and	fresh	is	the	bright	tint	of	her	cheek	against	the	ghastly	white
如何	甜的	和	新鲜的	是	这	明亮的	着色	的	她	脸颊	反对	这	阴森	白色的

['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælkəlaɪ] - ['pætʃɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [flɪt][baɪ] !

background	of	the	alkali	-	patches	as	they	flit	by	!
背景	的	这	碱	-	补丁	作为	他们	掠过	经过	!

当她脸颊上的亮丽色彩在苍白的碱斑映衬下显得多么甜美清新啊！

[stɪl] , [ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [nt] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['si:nəri] [tu:] ,

Still	,	it	can't	be	said	that	he	is	n't	enjoying	the	scenery	too	,
仍然	,	它	不能	是	说	那	他	是	不	享受	这	风景	也	,

不过，也不能说他没有欣赏沿途的风景。

[fɔ:r; fər] ['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [klɔ:d] - [lə'reɪn] [glæs] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ænd; ənd] [ɪn'hæns] [ðə; ði]

for	surely	there	is	no	such	Claude	-	Lorraine	glass	to	reflect	and	enhance	the
为了	一定	那里	是	不	这样的	克劳德	-	洛林	玻璃	到	反映	和	提高	这

['bju:ti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spɪritjʊ'el] [gɜ:rl] .

beauty	of	a	landscape	as	the	face	of	a	spirituelle	girl	.
美丽	的	一个	景观	作为	这	脸	的	一个	精神	女孩	.

因为肯定没有哪一面克劳德·洛兰的镜子能像精灵少女的脸庞那样，映照和增强风景的美丽。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ] ,

With	a	profound	sigh	,
和	一个	深刻的	叹	,

他深深地叹了口气，

['sʌmɪŋ] [ʌp] [bəuθ][hɜ:r; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [ə'teinɪŋ] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt]

summing	up	both	her	admiration	and	that	despair	of	attaining	the	perfect
求和	向上	两个都	她	钦佩	和	那	绝望	的	达到	这	完美的

['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪ'mædʒɪnd][ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv]

insight	and	sympathy	imagined	and	longed	for	which	is	always	a	part	of
洞察力	和	同情	想象	和	渴望	为了	哪个	是	总是	一个	部分	的

[ɪn'tens] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['bju:ti] ,

intense	appreciation	of	natural	beauty	,
激烈的	欣赏	的	自然的	美丽	,

她既表达了对自然之美的钦佩之情，也表达了那种渴望达到完美洞察力和同情心的绝望之情，而这种感觉总是伴随着对自然之美的强烈欣赏。

[mɪs] ['dwaɪɜ˞] [θru:] [hɜ:r'self] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [si:t] ,

Miss	Dwyer	threw	herself	back	in	her	seat	,
错过	德怀尔	扔	她自己	后退	在	她	座位	,

德怀尔小姐猛地靠回座位上。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][kɑːr] - ['siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

and	fixed	her	eyes	on	the	car	-	ceiling	with	an	expression	as	if	she
和	固定的	她	眼睛	在	这	车	-	天花板	和	一个	表达	作为	如果	她

[wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] .

were	looking	at	something	at	least	as	far	away	as	the	moon	.
是	寻找	在	某物	在	至少	作为	远的	离开	作为	这	月亮	.

她目光呆滞地盯着车顶，神情仿佛在看遥远的月亮。

“ [aɪ] - [em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] [wen] [aɪ][get] [hoʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	'	m	going	to	make	a	statue	when	I	get	home	,	”	she	said	,
“	我	-	米	去	到	制作	一个	雕像	什么时候	我	得到	家	,	”	她	说	,

“我回家后要做一个雕像，”她说。

— “ [ə; eɪ]['stætʃuː] [wɪtʃ] [wɪl] [pər'sɑːnɪfaɪ][nə'vædə; nə'vɑːdə] , [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['teɪmlɪs] ,

—	“	a	statue	which	will	personify	Nevada	,	and	represent	the	tameless	,
—	“	一个	雕像	哪个	将要	拟人化	内华达州	,	和	代表	这	无驯服的	,

['desələt] , ['tʃeɪndʒləs] ,

desolate	,	changeless	,
荒凉	,	无变化	,

——“一座象征内华达州的雕像，代表着桀骜不驯、荒凉、永恒不变的……”

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði][self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] .

magnificent	beauty	and	the	self	-	sufficient	loneliness	of	the	desert	.
壮丽	美丽	和	这	自己	-	充足的	孤独	的	这	沙漠	.

壮丽的美景和沙漠的孤寂。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['maɪndz] [aɪ] [naʊ] .

I	can	see	it	in	my	mind's	eye	now	.
我	能	看	它	在	我的	心灵的	眼睛	现在	.

我现在脑海里已经浮现出那个画面了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ðə; ði]['faɪnɪst]['stætʃuː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . ”

It	will	probably	be	the	finest	statue	in	the	world	.	”
它	将要	大概	是	这	最好的	雕像	在	这	世界	.	”

它很可能成为世界上最精美的雕像。

“ [ɪf] [juː; jʊ] - [diː][æz; əz] [liːf] [pʊt] [jʊr; jər][aɪ'diːəl]['ɪntuː][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] ,

“	If	you	'	d	as	lief	put	your	ideal	into	a	painting	,
“	如果	你	-	d	作为	利夫	放	你的	理想的	进入	一个	绘画	,

“如果你愿意将你的理想融入到一幅画作中，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] , ” [hiː; hi]

I	will	give	you	a	suggestion	that	will	be	original	if	nothing	else	,	”	he
我	将要	给	你	一个	建议	那	将要	是	原来的	如果	没有什么	别的	,	”	他

[əb'zɜːrvd] .

observed	.
观察到	.

“我会给你一个即使没有其他建议，也至少会很新颖的建议，”他说道。

“ [wɒts] [ðæt] ? ”

“	What's	that	?	”
“	是什么	那	?	”

“那是什么？”

“ [waɪ] , ['hævɪŋ] [ɪn] [vjuː] [ðiːz] [waɪt] ['ælkəlaɪ] - ['pætʃɪz] [ðæt] ['tʃiːfli] ['kærəktəraɪz] [nə'vædə; nə'vɑːdə]

“	Why	,	having	in	view	these	white	alkali	-	patches	that	chiefly	characterize	Nevada
“	为什么	,	拥有	在	看法	这些	白色的	碱	-	补丁	那	主要	描述	内华达州

, [peɪnt] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['lepər] . ”

,	paint	her	as	a	leper	.	”
,	画	她	作为	一个	麻风病人	.	”

“鉴于内华达州主要以白色碱性斑块为特征，为什么不把她描绘成麻风病人呢？”

“ [ðæts] ['hɔːrɪd] !
“ That's horrid !
“ 那就是 可怕的 !

“太可怕了！”

[juː; jʊ] [niːd] [nt] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'fætɪkli] .
You need n't talk to me any more , ” she exclaimed emphatically .
你 需要 不 讲话 到 我 任何 更多的 , ” 她 惊呼 强调地 .

“你不用再跟我说话了！”她斩钉截铁地喊道。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['tʃætər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gaɪld] [ðə; ði] [taɪm] [sɪns] ['liːvɪŋ] [sæn] [frən'sɪskoʊ]
With this sort of chatter they had beguiled the time since leaving San Francisco
和 这 种类 的 喋喋不休 他们 有 被迷惑 这 时间 自从 离开 圣 弗朗西斯科
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .
the morning of the day before .
这 早晨 的 这 天 前 .

从前一天早上离开旧金山以来，他们就一直这样闲聊着，消磨时间。

[ə'kweɪntəns] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [meɪd] [æz; əz] ['ræpɪdli] [ɑːn] [æn; ən] ['oʊvərlænd] [treɪn] [æz; əz] [ɑːn] [æn; ən]
Acquaintances are indeed made as rapidly on an overland train as on an
熟人 是 的确 制成 作为 快速 在 一个 陆路 火车 作为 在 一个
['oʊʃ(ə)n] ['stiːmʃɪp] ,
ocean steamship ,
海洋 轮船 ,

事实上，在陆路火车上结识新朋友的速度与在远洋轮船上一样快。

[bʌt; bət] [ðerz] [hæd; həd] ['deɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['wɪntər] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
but theirs had dated from the preceding winter , during which they had
但 他们的 有 日期 从 这 前 冬天 , 期间 哪个 他们 有
['ɔːf(ə)n] [met] [ɪn] [sæn] [frən'sɪskoʊ] .
often met in San Francisco .
经常 遇见 在 圣 弗朗西斯科 .

但他们的恋情可以追溯到前一个冬天，那段时间他们经常在旧金山见面。

[wen] ['mɪstər] . ['lʌmbəd] [hɜːrd] [ðæt] [mɪs] ['dwaɪɚ] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['juːstəs] , [hɜːr; hər] [ɪn'vælɪd] ['sɪstər]
When Mr . Lombard heard that Miss Dwyer and Mrs . Eustis , her invalid sister
什么时候 先生 . 伦巴第 听到 那 错过 德怀尔 和 太太 . 尤斯蒂斯 , 她 无效的 姐姐
,
,
,

当隆巴德先生听说德怀尔小姐和她体弱多病的妹妹尤斯蒂斯太太时，

[wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [iːst] [ɪn] ['eɪprəl] ,
were going East in April ,
是 去 东方 在 四月 ,

四月份我们要去东部，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [æt; ət]
he discovered that he would have business to attend to in New York at
他 发现 那 他 会 有 商业 到 出席 到 在 新的 约克 在
[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ;
about that time ;
关于 那 时间 ;

他发现自己大约在那时要去纽约处理一些事情；

[ænd; ənd] ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [vjuː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
and oddly enough , — that is , if you choose to take that view of it ,
和 奇怪 足够的 , — 那 是 , 如果 你 选择 到 拿 那 看法 的 它 ,

奇怪的是——也就是说，如果你选择持有这种观点的话——

— [wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [keɪm] [tuː; tə][goʊ] ,
— when the ladies came to go ,
— 什么时候 这 女士们 来了 到 去 ,

——当女士们准备离开时，

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] ['lʌmbəd] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['selfseɪm] [treɪn]
it turned out that Lombard had taken his ticket for the selfsame train
它 转向 出去 那 伦巴第 有 已采取 他的 票 为了 这 自身 火车
[ænd; ənd][aɪ'dentɪk(ə)l] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] .
and identical sleeping - car .
和 完全相同的 睡眠 - 车 .

结果发现，隆巴德买的是同一趟列车和同一节卧铺车厢的车票。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hændɪŋ] [mɪs] ['dwaɪɚ]
The result of which was that he had the privilege of handing Miss Dwyer
这 结果 的 哪个 曾是 那 他 有 这 特权 的 处理 错过 德怀尔
[ɪn][ænd; ənd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['iːtɪŋ] - ['steɪʃənz] ,
in and out at the eating - stations ,
在 和 出去 在 这 吃 - 车站 ,

结果是他获得了在用餐区接送德怀尔小姐的特权。

[ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['mɪsɪz] . ['juːstəs][hɜːr; hər][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] ,
of bringing Mrs . Eustis her cup of tea in the car ,
的 带来 太太 . 尤斯蒂斯 她 杯子 的 茶 在 这 车 ,

在车里给尤斯蒂斯太太端来一杯茶，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [mɪs] ['dwaɪərz] [siːt] [ænd; ənd] [məˈnɔpəˌlaɪzɪŋ] [hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wen]
and of sharing Miss Dwyer's seat and monopolizing her conversation when
和 的 分享 错过 德怀尔的 座位 和 垄断 她 对话 什么时候
[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ,
he had a mind to ,
他 有 一个 头脑 到 ,

而且，他还会和德怀尔小姐共用一个座位，并随时独占她的谈话。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .
which was most of the time .
哪个 曾是 最多 的 这 时间 .

这种情况占了大多数时候。

[ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd][kən'dʒiːniəl][kəm'pænjən][hæz; həz] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ə; eɪ] [bʊk] ,
A bright and congenial companion has this advantage over a book ,
一个 明亮的 和 相投 伴侣 有 这 优势 超过 一个 书 ,

一个聪明友善的伙伴比一本书更有优势：

[ðæt] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ɔːθər] [huːm] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['dɪskɔːrs] [ɑːn] ['eni] ['sʌbdʒekt]
that he or she is an author whom you can make discourse on any subject
那 他 或者 她 是 一个 作者 谁 你 能 制作 话语 在 任何 主题
[juː; jʊ] [pliːz] ,
you please ,
你 请 ,

也就是说，他或她是一位作家，你可以就任何你喜欢的主题与他或她展开讨论。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['fɑːloʊ] [æn; ən]['ɑːrbɪtreri] [sɪ'lekʃ(ə)n] [baɪ] [ə'nʌðər] ,
instead of being obliged to follow an arbitrary selection by another ,
反而 的 存在 有义务 到 跟随 一个 随意的 选择 经过 其他 ,

而不是被迫接受他人任意的选择，

[æz; əz] [wen] [juː; jʊ]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] .
as when you commune with the printed page .
作为 什么时候 你 公社 和 这 打印 页 .

就像与印刷文字进行交流一样。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [piːs] - [ˈɔːfərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈblæsfəmi] [ɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði][nəˈvædə; nəˈvɑːdə][ˈdezərt]
By way of peace - offering for his blasphemy in calling the Nevada desert
经过 方式 的 和平 - 提供 为了 他的 亵渎神明 在 呼叫 这 内华达州 沙漠
[ə; eɪ] [ˈlepər] ,
a leper ,
一个 麻风病人 ,

为了弥补他称内华达沙漠为麻风病人的亵渎行为，

[ˈlʌmbəd] [hæd; həd] [emˈbezəld] [ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv] [tʃerz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]
Lombard had embezzled a couple of chairs from the smoking - room and
伦巴第 有 挪用公款 一个 夫妻 的 椅子 从 这 吸烟 - 房间 和
[ˈkærid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ˈplætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,
carried them to the rear platform of the car ,
携带 他们 到 这 后部 平台 的 这 车 ,

隆巴德从吸烟室里偷了两把椅子，搬到了车厢后部的平台上。

[wɪtʃ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] ,
which happened to be the last of the train ,
哪个 发生 到 是 这 最后的 的 这 火车 ,

碰巧那是列车的最后一班。

[ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd] [mɪs] [ˈdwaɪɚ][tuː; tə] [kʌm] [ˈðɪðər] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˈsiːnəri] .
and invited Miss Dwyer to come thither and see the scenery .
和 受邀 错过 德怀尔 到 来 那里 和 看 这 风景 .

并邀请德怀尔小姐到那里欣赏风景。

[ˈweðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][ˈpɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] ,
Whether she had wanted to pardon him or not ,
无论 她 有 通缉 到 赦免 他 或者 不是 ,

无论她是否想原谅他，

[hiː; hi] [nuː] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tempˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪˈzɪst] ,
he knew very well that this was a temptation which she could not resist ,
他 知道 非常 出色地 那 这 曾是 一个 诱惑 哪个 她 可以 不是 抵抗 ,

他非常清楚这是她无法抗拒的诱惑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪr] [ˈplætfɔːrm][wʌz; wəz][ðə; ði][best][spɑːt][fɔːr; fər][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][treɪn]
for the rear platform was the best spot for observation on the entire train
为了 这 后部 平台 曾是 这 最好的 点 为了 观察 在 这 全部的 火车
,
,
,

因为后站台是整列火车上最佳的观景位置。

[ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈkaʊkætʃərˌkaʊketʃər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌloʊkəˈmoʊtɪv] .
unless it were the cowcatcher of the locomotive .
除非 它 是 这 牛栏式 的 这 机车 .

除非它是火车头的防撞器。

[ðə; ði][ˈeɪprəl][sʌn] [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfrɔːsti] [er] [laɪk] [ˈwɪski] [wɪð; wɪθ][aɪs] - [ˈwɔːtər] ,
The April sun mingled with the frosty air like whiskey with ice - water ,
这 四月 太阳 混合 和 这 霜冻 空气 喜欢 威士忌酒 和 冰 - 水 ,

四月的阳光与凛冽的空气交融，如同威士忌与冰水一般。

[prəˈdjʊsɪŋ] [æn; ən] [ɪˈfekt] [kuːl] [bʌt; bət] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] .
producing an effect cool but exhilarating .
生产 一个 影响 凉爽的 但 令人振奋 .

产生一种既酷炫又令人兴奋的效果。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpæsɪdʒ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] ,
As she sat in the door of the little passage leading to the platform ,
作为 她 卫星 在 这 门 的 这 小的 通道 领导 到 这 平台 ,

她坐在通往站台的小通道门口，

[ʃiː; ʃi] ['skersli] ['niːdɪd] [ðə; ði] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ræpt] [ə'baʊt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [əb'sɜːrdli]

she	scarcely	needed	the	shawl	which	he	wrapped	about	her	with	absurdly
她	几乎	需要	这	披肩	哪个	他	包装	关于	她	和	荒谬地

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [sə'lɪsɪtuːd] .

exaggerated	solicitude	.
夸张的	关怀	.

她几乎不需要他那条披肩，但他却表现得异常殷勤。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvər][ɪz][ðə; ði][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ]

One	of	the	most	unmistakable	symptoms	of	the	lover	is	the	absorbing
一	的	这	最多	毋庸置疑	症状	的	这	情人	是	这	吸收

[ænd; ənd] [suː'pɜːrfluəs] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ə'dʒʌsts][ðə; ði] [ræps] [ə'baʊt][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

and	superfluous	care	with	which	he	adjusts	the	wraps	about	the	object	of
和	多余	关心	和	哪个	他	调整	这	卷饼	关于	这	目的	的

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] ['weðər] [ðə; ði] ['weðər] [biː; bi][wɔːrm][ɔːr][koʊld] :

his	affections	whether	the	weather	be	warm	or	cold	:
他的	情感	无论	这	天气	是	温暖的	或者	寒冷的	:

恋人最明显的特征之一，就是无论天气冷热，都会全神贯注、不厌其烦地为心爱之人整理衣物：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ðʌs] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [wɔːrm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tɔːrd]

it	is	as	if	he	thought	he	could	thus	artificially	warm	her	heart	toward
它	是	作为	如果	他	想法	他	可以	因此	人为地	温暖的	她	心	朝向

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他似乎认为这样就能人为地博得她对他的好感。

[bʌt; bət] [mɪs] ['dwaɪɚ][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [vekst] ,

But	Miss	Dwyer	did	not	appear	vexed	,
但	错过	德怀尔	做过	不是	出现	烦恼	,

但德怀尔小姐似乎并没有生气。

[priː'tɛndɪŋ] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

pretending	indeed	to	be	oblivious	of	everything	else	in	admiration	of	the
假装	的确	到	是	浑然不觉	的	一切	别的	在	钦佩	的	这

['spektək(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

spectacle	before	her	.
奇观	前	她	.

她假装对周围的一切都视而不见，完全沉浸在眼前的景象中。

[ðə; ði] ['kʌntri] [stretʃt] [flæt][ænd; ənd] [ber] [æz; əz][ə; eɪ] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['fɪfti] [maɪlz][ɑːn] ['iːðər] [saɪd]

The	country	stretched	flat	and	bare	as	a	table	for	fifty	miles	on	either	side
这	国家	拉伸	平坦的	和	裸	作为	一个	桌子	为了	五十	英里	在	任何一个	边

[ðə; ði] [træk] ,

the	track	,
这	追踪	,

铁路两侧五十英里范围内，地势平坦荒凉，宛如一张桌子。

— [ə; eɪ] ['dɪstəns] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [er] [nɑːt]['oʊvər][wʌn] [fɪfθ] [æz; əz] [greɪt] .

—	a	distance	looking	in	the	clear	air	not	over	one	fifth	as	great	.
—	一个	距离	寻找	在	这	清除	空气	不是	超过	一	第五	作为	伟大的	.

—在晴朗的空气中看到的距离不超过实际距离的五分之一。

[ɑːn] ['evri] [saɪd] [ðɪs] [greɪt] [pleɪn][wʌz; wəz]['səːkld][baɪ] ['maʊntnz] ,

On	every	side	this	great	plain	was	circled	by	mountains	,
在	每一个	边	这	伟大的	清楚的	曾是	圈起来	经过	山脉	,

这片广袤的平原四周群山环绕。

[ðə; ði] ['redɪʃ] - [braʊn] [saɪdz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmits] ,

the	reddish	-	brown	sides	of	some	of	them	bare	to	the	summits	,
这	微红	-	棕色的	侧面	的	一些	的	他们	裸	到	这	峰会	,

有些树干呈红褐色，裸露到山顶。

[waɪl] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [roʊbd] [ɪn] [foʊldz] [ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ] [snoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [waɪt]
while others were robed in folds of glistening snow and looked like white
尽管 其他的 是 身着长袍 在 折叠 的 闪闪发光 雪 和 看起来 喜欢 白色的
['kɜːtənz] [drɔːn] [pɑːrt] [weɪ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [skaɪ] .
curtains drawn part way up the sky .
窗帘 绘制 部分 方式 向上 这 天空 .

而另一些则披着闪闪发光的雪袍，看起来像是拉到半空中的白色帷幔。

[ðə; ðɪ] ['waɪti] - [greɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ælkəlaɪ] - ['pætʃɪz] , [ðə; ðɪ] [braʊn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [draɪ] [ɜːrθ] ,
The whitey - gray of the alkali - patches , the brown of the dry earth ,
这 白人 - 灰色的 的 这 碱 - 补丁 , 这 棕色的 的 这 干燥 地球 ,

碱性斑块呈灰白色，干燥的土壤呈棕色，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['rʌsti] [griːn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['seɪdʒbrʌʃ] [fɪld] [ðə; ðɪ] ['fɔːrgraʊnd] , ['meltɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ]
and the rusty green of the sagebrush filled the foreground , melting in the
和 这 生锈的 绿色的 的 这 鼠尾草 已填 这 前景 , 融化 在 这
['dɪstəns] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɜːrp(ə)l] - [greɪ] .
distance into a purple - gray .
距离 进入 一个 紫色的 - 灰色的 .

前景中，鼠尾草的锈绿色逐渐蔓延到远处，变成紫灰色。

[ðə; ðɪ] ['wʌndrəs] ['draɪnəs] [ænd; ənd] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [er] [lent] [tuː; tə] [ðiːz] ['mɑːdɪst] [tɪnts] [ə; eɪ]
The wondrous dryness and clearness of the air lent to these modest tints a
这 奇妙的 干燥 和 清晰度 的 这 空气 借出的 到 这些 谦虚的 色调 一个
[toʊn] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] ['brɪliəns] [ðæt] [sər'praɪzd] [ðə; ðɪ] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
tone and dazzling brilliance that surprised the eye with a revelation of
语气 和 耀眼的 辉煌 那 惊讶 这 眼睛 和 一个 启示 的
[ˌpɔsə'bilitiz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [sə'spektɪd] [ɪn] [ðem; ðəm] .
possibilities never before suspected in them .
可能性 绝不 前 怀疑 在 他们 .

空气的奇妙干燥和清澈，赋予了这些朴素的色彩一种色调和耀眼的光芒，令人惊叹地展现出以前从未想过的可能性。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['wʌndər] .
But the mountains were the greatest wonder .
但 这 山脉 是 这 最 想知道 .

但最令人惊叹的是群山。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [skaɪz] , ['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ɑːn] [ðer; ðər] ['neɪkɪdnəs] ,
It was as if the skies , taking pity on their nakedness ,
它 曾是 作为 如果 这 天空 , 采取 遗憾 在 他们的 裸体 ,

仿佛苍穹怜悯他们赤裸的身体，

[hæd; həd] [dreɪpt] [ðer; ðər] [mə'dʒestɪk] ['ʃəuldəz] [ɪn] [ɪm'pɪriəl] ['pɜːrp(ə)l] ,
had draped their majestic shoulders in imperial purple ,
有 垂坠的 他们的 雄伟 肩膀 在 帝国 紫色的 ,

他们用帝王紫袍披在了他们威严的肩上，

[waɪl] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ðə; ðɪ] ['westərɪŋ] [sʌn] [tɪpt] [ðer; ðər] ['pɪnəkəlz] [wɪð; wɪθ] [gɪlt] .
while at this hour the westering sun tipped their pinnacles with gilt .
尽管 在 这 小时 这 西行 太阳 倾斜 他们的 巅峰 和 镀金 .

此时，西沉的太阳将它们的尖顶染成了金色。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [sænd] - [spaʊts] , ['swɪftli] - ['muːvɪŋ] [waɪt] [piləs] ,
In the distance half a dozen sand - spouts , swiftly - moving white pillars ,
在 这 距离 一半 一个 打 沙 - 喷嘴 , 迅速地 - 移动 白色的 柱子 ,

远处有六七个沙柱，像快速移动的白色柱子，

['lʊkɪŋ] [laɪk] ['dezərt] ['dʒiːnɪˌaɪ][wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] “ ['tæŋ^lfut] ” [ə'bɔːrd] , [wɜːr; wər] [kɝ'ɪrɪŋ] [ə'baʊt]

looking	like	desert	genii	with	too	much	“	tanglefoot	”	aboard	,	were	careering	about
寻找	喜欢	沙漠	天才	和	也	很多	“	缠足	”	船上	,	是	职业	关于

[ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

in	every	direction	.
在	每一个	方向	.

它们看起来像是沙漠中的天才，身上带着太多“绊脚石”，四处横冲直撞。

[bʌt; bət][æz; əz] ['lʌmbəd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] ['veriəs] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

But	as	Lombard	pointed	out	the	various	features	of	the	scene	to	his
但	作为	伦巴第	尖	出去	这	各种各样的	特征	的	这	场景	到	他的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

但当隆巴德向他的同伴指出眼前景象的各种特点时，

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['moʊtɪv][wʌz; wəz] [les] [æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] [sɔːt]

I	fear	that	his	chief	motive	was	less	an	admiration	of	Nature	that	sought
我	害怕	那	他的	首席	动机	曾是	较少的	一个	钦佩	的	自然	那	寻求

['sɪmpəθi] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃ] ,

sympathy	than	a	selfish	delight	in	making	her	eyes	flash	,
同情	比	一个	自私	喜	在	制作	她	眼睛	闪光	,

我担心他的主要动机与其说是出于对自然的欣赏和寻求同情，不如说是出于一种自私的快感，即让自然之眼闪闪发光。

['siːɪŋ] [ðə; ði]['kʌlər] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ]

seeing	the	color	come	and	go	in	her	cheeks	,	and	hearing	her	charming
看到	这	颜色	来	和	去	在	她	脸颊	,	和	听力	她	迷人

[ʌn'stʌdid] [ˌeksklə'meɪʃənz][ʌv; əv] ['pleʒər] ,

unstudied	exclamations	of	pleasure	,
未经研究的	感叹词	的	乐趣	,

看着她脸颊上红晕的起伏，听着她自然流露的愉悦感叹，

— [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [nɑːt] [ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð; wɪθ][kəm'pleɪs(ə)nsi][ɪn][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][hɪm'self][ɪn][hɜːr; hər]

—	a	delight	not	unmingled	with	complacency	in	associating	himself	in	her
—	一个	喜	不是	未混合的	和	自满	在	关联	他自己	在	她

[maɪnd][wɪð; wɪθ][i'məuʃənz][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

mind	with	emotions	of	delight	and	admiration	.
头脑	和	情绪	的	喜	和	钦佩	.

——他让自己在她心中与喜悦和钦佩的情感联系在一起，这让她感到欣喜，但也夹杂着一丝自满。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pɔːlɪŋ] ,

It	is	appalling	,
它	是	令人震惊	,

太可怕了。

[ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] ['spuːni] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [meɪk] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn]

the	extent	to	which	spoony	young	people	make	the	admiration	of	Nature	in
这	程度	到	哪个	勺子	年轻的	人们	制作	这	钦佩	的	自然	在

[hɜːr; hər]['grændəst][fɔːrmz][ə; eɪ] [mɪr] [sɔːs] [tuː; tə][ðer; ðər] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .

her	grandest	forms	a	mere	sauce	to	their	love	-	making	.
她	最宏伟	表格	一个	仅仅	酱	到	他们的	爱	-	制作	.

痴情的年轻人将对大自然最壮丽景象的欣赏仅仅当作他们性爱的调剂。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][naɪˈægrə][hæz; həz] [bɪn] [noʊ'tɔːriəsli] ['juːtəˌlaɪzd][æz; əz][ə; eɪ]['kʌvər][tuː; tə] [ʌn'lɪmɪtɪd]

The	roar	of	Niagara	has	been	notoriously	utilized	as	a	cover	to	unlimited
这	吼	的	尼亚加拉	有	到过	臭名昭著	利用	作为	一个	覆盖	到	无限

[ˌɑːskjə'leɪʃn] ,

osculation	,
亲吻	,

尼亚加拉瀑布的轰鸣声曾被臭名昭著地用作掩盖无休止亲吻的掩护。

[ænd; ənd] [ə'dɔ:lfəs] [lʊks] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] - ['kli:vɪŋ] [pi:k] [ʌv; əv] [mɒn] [blæŋk]['oʊnli][tu:; tə] [lʊk]

and	Adolphus	looks	up	at	the	sky	-	cleaving	peak	of	Mont	Blanc	only	to	look
和	阿道弗斯	看起来	向上	在	这	天空	-	劈裂	顶峰	的	蒙特	布兰克	仅有的	到	看

[daʊn] [æt; ət][ˌændʒə'li:nəz] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] ['vɪvɪd] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [su:'pɪriər]

down	at	Angelina's	countenance	with	a	more	vivid	appreciation	of	its	superior
向下	在	安吉丽娜的	面容	和	一个	更多的	生动	欣赏	的	它是	优越的

[ət'rækʃnz] .

attractions	.
景点	.

阿道夫斯抬头望着直插云霄的勃朗峰，然后低头看着安吉丽娜的脸庞，更加深刻地体会到了勃朗峰的绝妙魅力。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] , ['lʌmbəd] [θɔ:t] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [rɪr]

It	was	delicious	,	Lombard	thought	,	sitting	there	with	her	on	the	rear
它	曾是	可口的	,	伦巴第	想法	,	坐着	那里	和	她	在	这	后部

['plætfɔ:rm] ,

platform	,
平台	,

隆巴德坐在后平台上，和她一起想，这味道真不错。

[aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd][saʊnd][ʌv; əv]['evribɑ:di; 'evribʌdi] .

out	of	sight	and	sound	of	everybody	.
出去	的	视线	和	声音	的	大家	.

远离所有人的视线和声音。

[hi:; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪətərʃɪp] [ɪn][hɜ:r; hər] !

He	had	such	a	pleasant	sense	of	proprietorship	in	her	!
他	有	这样的	一个	令人愉快的	感觉	的	所有权	在	她	!

他对她有一种令人愉悦的占有欲!

[haʊ] [ə'gri:əb(ə)l] — ['flætəriŋli] [soʊ] , [ɪn][fækt] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [deɪ] !

How	agreeable	—	flatteringly	so	,	in	fact	—	she	had	been	all	day	!
如何	同意	—	奉承地	所以	,	在	事实	—	她	有	到过	全部	天	!

她今天一整天都非常和蔼可亲——事实上，这真是令人受宠若惊!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['trævlɪŋ] [tə'geðər] [tu:; tə] [meɪk] ['pi:p(ə)l] ['ɪntɪmət] .

There	was	nothing	like	traveling	together	to	make	people	intimate	.
那里	曾是	没有什么	喜欢	旅行	一起	到	制作	人们	亲密的	.

没有什么比一起旅行更能增进人与人之间的亲密关系了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt][ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] ['veri] [wel] : [ɪn'di:d] , [haʊ] [kʊd; kəd]

It	was	clear	that	she	understood	his	intentions	very	well	:	indeed	,	how	could
它	曾是	清除	那	她	理解	他的	意图	非常	出色地	:	的确	,	如何	可以

[ʃi:; ʃi][help][ˌaɪ 'ti:] ?

she	help	it	?
她	帮助	它	?

她显然非常了解他的意图：事实上，她又怎能不了解呢?

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self][ə; eɪ]['bʌŋglər] [æt; ət] [lʌv] -

He	had	always	said	that	a	fellow	had	shown	himself	a	bungler	at	love	-
他	有	总是	说	那	一个	同伴	有	所示	他自己	一个	笨蛋	在	爱	-

['meɪkɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['præktɪkli] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə]

making	if	he	were	not	practically	assured	of	the	result	before	he	came	to
制作	如果	他	是	不是	几乎	保证	的	这	结果	前	他	来了	到

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] .

the	point	of	the	declaration	.
这	观点	的	这	宣言	.

他总是说，如果一个人在表白之前没有实际把握结果，那他就说明自己在性爱方面是个笨蛋。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['evriθɪŋ] [els] [soʊ]['ræpɪdli][bɪ'haɪnd] [ðæt] ['piːp(ə)l][hæv; həv] [wen]

The	sensation	of	leaving	everything	else	so	rapidly	behind	that	people	have	when
这	感觉	的	离开	一切	别的	所以	快速	在后面	那	人们	有	什么时候

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪr] ['plætfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv][kɑːrz] [meɪks] [ðem; ðəm] [fiːl] ,

sitting	on	the	rear	platform	of	a	train	of	cars	makes	them	feel	,
坐着	在	这	后部	平台	的	一个	火车	的	汽车	制作	他们	感觉	,

坐在火车车厢尾部站台上，那种迅速将周围一切抛在身后的感觉，会让人觉得:

[baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv]['kɑːntræst] , ['nɪrər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [aɪ'dentɪfaɪd] .

by	force	of	contrast	,	nearer	to	each	other	and	more	identified	.
经过	力量	的	对比	,	更近	到	每个	其他	和	更多的	已识别	.

对比之下，彼此更接近，也更相似。

[haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

How	pretty	she	looked	sitting	there	in	the	doorway	,
如何	漂亮的	她	看起来	坐着	那里	在	这	门口	,

她坐在门口的样子真漂亮。

[hɜːr; hər] [aɪz] [bent] [soʊ] ['pensɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [bɪ'haɪnd][æz; əz][ðə; ði][kɑːr] - [wiːlz] [soʊ] ['swɪftli]

her	eyes	bent	so	pensively	on	the	track	behind	as	the	car	-	wheels	so	swiftly
她	眼睛	弯曲	所以	若有所思地	在	这	追踪	在后面	作为	这	车	-	车轮	所以	迅速地

[riːld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] !

reeled	it	off	!
卷曲	它	离开	!

她的目光若有所思地落在身后的赛道上，车轮飞快地向前驶去!

[hiː; hi][hæd; həd] [tʌkt] [hɜːr; hər][ɪn]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

He	had	tucked	her	in	comfortably	.
他	有	塞进去	她	在	舒适地	.

他给她盖好了被子，让她睡得舒服些。

[noʊ][koʊld][kʊd; kəd][get][tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

No	cold	could	get	to	the	sweet	little	girl	,
不	寒冷的	可以	得到	到	这	甜的	小的	女孩	,

寒冷丝毫不会侵袭这个甜美的小女孩。

[ænd; ənd] [nʌn] ['evər][ʃʊd; ʃəd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['kʌmfərt] [hɪz; ɪz] [ker]

and	none	ever	should	so	long	as	he	lived	to	make	her	comfort	his	care
和	没有任何	曾经	应该	所以	长的	作为	他	居住地	到	制作	她	舒适	他的	关心

.

:

.

只要他还活着，就不应该有人伤害她，让他用自己的爱来安慰她。

[wʌn] [smɔːl] [glʌvd] [hænd] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][læp][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ʃɔːl] .

One	small	gloved	hand	lay	on	her	lap	outside	the	shawl	.
一	小的	戴手套	手	躺	在	她	膝	外部	这	披肩	.

一只戴着手套的小手放在她披肩外面的膝盖上。

[wʌt] [ə; eɪ]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l][hænd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

What	a	jolly	little	hand	it	was	!
什么	一个	快乐的	小的	手	它	曾是	!

多么可爱的小手啊!

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][oʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ,

He	reached	out	his	own	and	took	it	,	but	,
他	达到	出去	他的	自己的	和	采取	它	,	但	,

他伸手接过自己的手，但是，

[wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] ['flætərɪŋ]
without **even** **a** **moment's** **hesitation** **for** **him** **to** **extract** **a** **flattering**
没有 甚至 一个 瞬间 犹豫 为了 他 到 提炼 一个 奉承
['ɪnfərəns] [frʌm; frəm] , [ʃi:; ʃi] [wɪð'dru:] [ˌaɪ 'ti:] .
inference **from** **,** **she** **withdrew** **it** **.**
推理 从 , 她 退出 它 .

她甚至没有丝毫犹豫，没有给他任何讨好的机会，就收回了那句话。

[pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mætər] - [ʌv; əv] - [kɔ:rs] [wei] [dɪs'pli:zd] [hɜ:r; hər] .
Perhaps **something** **in** **his** **matter** **-** **of** **-** **course** **way** **displeased** **her** **.**
也许 某物 在 他的 事情 - 的 - 课程 方式 不高兴 她 .

或许他那种习以为常的态度让她感到不悦。

[tu:; tə] [noʊ] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][best][tu:; tə][səb'mɪt][tu:; tə][ə; eɪ]['pɑ:rʃ(ə)l] [rɪ'bʌf] ,
To **know** **when** **it** **is** **best** **to** **submit** **to** **a** **partial** **rebuff** **,**
到 知道 什么时候 它 是 最好的 到 提交 到 一个 部分的 回绝 ,

要知道何时最好接受部分拒绝，

['ræðər] [ðæn; ðən] [meɪk] [ə; eɪ][bæd] ['mætər] [wɜ:rs] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [wʌnz] [praɪd] , [ɪz][ə; eɪ] [rer]
rather **than** **make** **a** **bad** **matter** **worse** **by** **trying** **to** **save** **one's** **pride** **,** **is** **a** **rare**
相当 比 制作 一个 坏的 事情 更糟 经过 尝试 到 节省 一个人的 自豪 , 是 一个 稀有的
['wɪzdəm] .
wisdom **.**
智慧 .

与其为了维护自尊而使坏事变得更糟，这是一种难得的智慧。

[stɪl] , ['lʌmbəd] [maɪt] [hæv; həv] ['eksəd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] .
Still **,** **Lombard** **might** **have** **exercised** **it** **at** **another** **time** **.**
仍然 , 伦巴第 可能 有 锻炼 它 在 其他 时间 .

不过，隆巴德或许会在其他时候行使这项权利。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [deɪz] [wen] [ðə; ði]['mægnətɪzəm][ɑ:r; ər][ɔ:l] [rɔ:ŋ] ,
But **there** **are** **days** **when** **the** **magnetisms** **are** **all** **wrong** **,**
但 那里 是 天 什么时候 这 磁性 是 全部 错误的 ,

但有时磁场会完全不对劲。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][nɑ:t][ˌɔ:rdn'erəli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][tækt] , ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] [rɔ:ŋ] , [goʊz][ɑ:n]
and **a** **person** **not** **ordinarily** **deficient** **in** **tact** **,** **having** **begun** **wrong** **,** **goes** **on**
和 一个 人 不是 按说 不足 在 策略 , 拥有 开始 错误的 , 去 在
['blʌndərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['sku:lbɔɪ] .
blundering **like** **a** **schoolboy** **.**
笨拙 喜欢 一个 男生 .

一个平时不缺乏处事圆滑的人，一旦一开始就犯错，就会像个小学生一样继续犯错。

[pi:kt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [deɪ] - [dri:m] ,
Piqued **at** **the** **sudden** **shock** **to** **the** **pleasant** **day** **-** **dream** **,**
激怒 在 这 突然 震惊 到 这 令人愉快的 天 - 梦 ,

愉悦的白日梦突然被打破，令他感到恼火。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] [hɪm'self] [ɔ:l'redi] ['vɜ:rtʃuəli] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
in **which** **he** **had** **fancied** **himself** **already** **virtually** **assured** **of** **this** **young** **lady** **,**
在 哪个 他 有 幻想 他自己 已经 几乎 保证 的 这 年轻的 女士 ,

他当时自认为几乎已经稳操胜券，能得到这位年轻女士的芳心。

— [ə; eɪ] [deɪ] - [dri:m] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:əli] [ə'kaʊntəbl] [fɔ:r; fər] ['spɔɪlɪŋ] ,
— **a** **day** **-** **dream** **which** **she** **was** **not** **really** **accountable** **for** **spoiling** **,**
— 一个 天 - 梦 哪个 她 曾是 不是 真的 问责制 为了 破坏 ,

——一个她其实不必为破坏而负责的白日梦，

[sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['prɪvi] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
since **she** **had** **not** **been** **privy** **to** **it** **,**
自从 她 有 不是 到过 私处 到 它 ,

由于她对此并不知情，

— [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː][bʌt; bət][faɪnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmiŋgld] [vekˈseɪʃn] [ænd; ənd]

—	what	should	he	do	but	find	expression	for	his	mingled	vexation	and
—	什么	应该	他	做	但	寻找	表达	为了	他的	混合	烦恼	和

[ˈwuːndɪd] [əˈfekʃ(ə)n] [baɪ] [riˈmaindɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpriːviəs] [əˈkeɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

wounded	affection	by	reminding	her	of	a	previous	occasion	on	which	she	had
受伤	感情	经过	提醒	她	的	一个	以前的	场合	在	哪个	她	有

[əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [dɪˈnaɪd] ?

allowed	him	the	liberty	she	now	denied	?
允许	他	这	自由	她	现在	否认	?

他还能做什么呢？只能通过提醒她以前她曾给予他现在却拒绝给予的自由，来表达他交织的恼怒和受伤的爱意。

[ˈdaʊtləs] [ˈhelpɪŋ] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [læk] [ʌv; əv][tækt][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [hiː; hi]

Doubtless	helping	to	account	for	this	lack	of	tact	was	the	idea	that	he
毫无疑问	帮助	到	帐户	为了	这	缺少	的	策略	曾是	这	主意	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [ˈdʒʌstɪfaɪ][hɪmˈself][fɔːr; fər][soʊ][fɑːr] [priˈzjʊmɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] .

should	thus	justify	himself	for	so	far	presuming	just	now	.
应该	因此	证明合法	他自己	为了	所以	远的	假设	只是	现在	.

毫无疑问，造成这种缺乏圆滑处事方式的原因之一是，他想借此证明自己刚才的妄自揣测是合理的。

[nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Not	,	of	course	,
不是	,	的	课程	,

当然不是。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈriːəli] [ˈeni] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmænz] [fəˈgetiŋ] [ðæt] [ˈleɪdiz] [hæv; həv][wʌn]

that	there	is	really	any	excuse	for	a	young	man's	forgetting	that	ladies	have	one
那	那里	是	真的	任何	原谅	为了	一个	年轻的	男人的	遗忘	那	女士们	有	一

[ədˈvæntɪdʒ] [ˈoʊvər] [ɑːmˈnɪʃəns] ,

advantage	over	Omniscience	,
优势	超过	全知	,

年轻人竟然会忘记女性比全知全能者更有优势，这实在说不过去。

[ɪn] [ðæt] [nɑːt][ˈoʊnli][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [wʌt] [ðeɪ] [pliːz] ,

in	that	not	only	are	they	privileged	to	remember	what	they	please	,
在	那	不是	仅有的	是	他们	特权	到	记住	什么	他们	请	,

因为他们不仅可以随心所欲地记住任何东西，

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [siː] [fɪt][tuː; tə][fərˈget] .

but	also	to	ignore	what	they	see	fit	to	forget	.
但	还	到	忽略	什么	他们	看	合身	到	忘记	.

但也要忽略他们认为应该忘记的事情。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌkæləˈfɔːrniə] [ˈθiːətər] , ” [wʌz; wəz] [wʌt] [ðɪs]

“	You	have	forgotten	that	evening	at	the	California	Theatre	,	”	was	what	this
“	你	有	被遗忘的	那	晚上	在	这	加利福尼亚州	剧院	,	”	曾是	什么	这

[dɪˈvoʊtɪd] [juːθ] [sed] .

devoted	youth	said	.
奉献	青年	说	.

“你已经忘记了在加州剧院的那个夜晚，”这位虔诚的年轻人说道。

“ [aɪ] - [em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][rɪˈfɜːr] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˊfriːziŋli] .

“	I	'	m	sure	I	don't	know	to	what	you	refer	,	sir	,	”	she	replied	freezingly	.
“	我	-	米	当然	我	不	知道	到	什么	你	参考	,	先生	,	”	她	回复	寒冷地	.

“先生，我当然不知道您指的是什么，”她冷冷地回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈterəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈæksent][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

He	was	terrified	at	the	distant	accent	of	her	voice	.
他	曾是	恐惧	在	这	遥远	口音	的	她	嗓音	.

她那遥远的口音让他感到恐惧。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwer] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [fɪkst] [stɑːrz] ,

It	appeared	to	come	from	somewhere	beyond	the	fixed	stars	,
它	出现	到	来	从	某处	超过	这	固定的	明星	,

它似乎来自恒星之外的某个地方。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntərˈstelər] [ˈspeɪsɪz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

and	brought	the	chill	of	the	interstellar	spaces	with	it	.
和	带来	这	寒意	的	这	星际穿越	空间	和	它	.

并带来了星际空间的寒冷。

[hiː; hi][fərˈgɑːt][ɪn][æn; ən][ˈɪnstənt] [ɔːl] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [piːk] , [vekˈseɪʃn] , [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [praɪd] ,

He	forgot	in	an	instant	all	about	his	pique	,	vexation	,	and	wounded	pride	,
他	忘了	在	一个	立即的	全部	关于	他的	激起	,	烦恼	,	和	受伤	自豪	,

他瞬间忘记了所有的恼怒、烦躁和受伤的自尊心。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈpænɪk][ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] .

and	was	in	a	panic	of	anxiety	to	bring	her	back	.
和	曾是	在	一个	恐慌	的	焦虑	到	带来	她	后退	.

当时他焦虑万分，急切地想把她带回来。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd]

In	a	moment	more	he	knew	that	she	would	rise	from	her	chair	and
在	一个	片刻	更多的	他	知道	那	她	会	上升	从	她	椅子	和

[rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [koʊld][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][ɪn] .

remark	that	it	was	getting	cold	and	she	must	go	in	.
评论	那	它	曾是	获得	寒冷的	和	她	必须	去	在	.

他知道，再过一会儿，她就会从椅子上站起来，说天气冷了，她得进去了。

[ɪf] [hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][dɪˈpɑːrt][ɪn] [ðæt] [muːd] , [hiː; hi] [maɪt] [luːz] [hɜːr; hər] [fərˈevər] .

If	he	allowed	her	to	depart	in	that	mood	,	he	might	lose	her	forever	.
如果	他	允许	她	到	离开	在	那	情绪	,	他	可能	失去	她	永远	.

如果他让她带着这种心情离开，他可能会永远失去她。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] [weɪ] [ʌv; əv] [kənˈvɪnsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌɪnstənˈteɪniəsli] [ʌv; əv]

He	could	think	of	but	one	way	of	convincing	her	instantaneously	of
他	可以	思考	的	但	一	方式	的	令人信服的	她	瞬间	的

[hɪz; ɪz][dɪˈvoʊʃ(ə)n] ;

his	devotion	;
他的	虔诚	;

他能想到的唯一办法就是立刻让她相信他的爱意；

[ænd; ənd][soʊ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː][bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði][moʊst] [ɪnˌɑːpərˈtuːn] [əˈkeɪʒn] [ɪn][ðə; ði]

and	so	what	should	he	do	but	take	the	most	inopportune	occasion	in	the
和	所以	什么	应该	他	做	但	拿	这	最多	不合时宜	场合	在	这

[ɪnˈtaɪər] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈkweɪntəns] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˌdekləˈreɪʃn] .

entire	course	of	their	acquaintance	to	make	his	declaration	.
全部的	课程	的	他们的	熟人	到	制作	他的	宣言	.

所以他还能怎么办呢？只能选择在他们相识过程中最不合时宜的时机来发表声明。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [huːz] [plæn][ʌv; əv]['bæt(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [kəmˈpliːtli] [dɪˈreɪndʒd]

He	was	like	a	general	whose	plan	of	battle	has	been	completely	deranged
他	曾是	喜欢	一个	一般的	谁	计划	的	战斗	有	到过	完全地	精神错乱

[baɪ][æn; ən] [ˈʌtərli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [rɪˈpʌls] [ɪn][ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪneri] [ˈmuːvmənt] ,

by	an	utterly	unexpected	repulse	in	a	preliminary	movement	,
经过	一个	完全地	意外	击退	在	一个	初步的	移动	,

他就像一位将军，其作战计划因初步行动中遭遇完全出乎意料的挫败而彻底被打乱。

[kəm'pelɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['hɜ:ri] ['fɔ:rwərd][hɪz; ɪz][læst] [rɪ'zɜ:rvz] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tu:; tə]

compelling	him	to	hurry	forward	his	last	reserves	in	a	desperate	attempt	to
引人注目的	他	到	匆忙	向前	他的	最后的	储备	在	一个	绝望的	试图	到

[rɪ'stɔ:r] [ðə; ði]['bæt(ə)l] .

restore	the	battle	.
恢复	这	战斗	.

这迫使他紧急调动最后的预备队，孤注一掷地试图扭转战局。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , [mɪs] ['dwaɪɚ] ?

“	What	have	I	done	,	Miss	Dwyer	?
“	什么	有	我	完毕	,	错过	德怀尔	?

“我做了什么，德怀尔小姐？”

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ?

Don't	you	know	that	I	love	you	?
不	你	知道	那	我	爱	你	?

难道你不知道我爱你吗?

[wəʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi][maɪ][waɪf] ? ”

Won't	you	be	my	wife	?	”
惯于	你	是	我的	妻子	?	”

你愿意嫁给我吗?

“ [noʊ] , [sɜ:r] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['flætli] ,

“	No	,	sir	,	”	she	said	flatly	,
“	不	,	先生	,	”	她	说	断然	,

“不，先生，”她断然说道。

[hɜ:r; hər] [teɪst] ['aʊtreɪdʒd][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˌsensə'bɪlɪti:z] [set][ɑ:n] [edʒ] [baɪ][ðə; ði]['stu:pɪd] ,

her	taste	outraged	and	her	sensibilities	set	on	edge	by	the	stupid	,
她	品尝	义愤填膺	和	她	感性	放	在	边缘	经过	这	愚蠢的	,

['blʌndərɪŋ] ,

blundering	,
笨拙	,

愚蠢、笨拙的行为激怒了她的品味，也让她感到神经紧张。

['hæmər] - [ænd; ənd] - [tɑ:ŋz] ['ɑ:nset] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][læst][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] .

hammer	-	and	-	tongs	onset	which	from	first	to	last	he	had	made	.
锤	-	和	-	钳	发病	哪个	从	第一的	到	最后的	他	有	制成	.

从始至终，他都采取了强硬手段。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][ək'sept][hɪm; ɪm] ,

She	loved	him	,	and	had	meant	to	accept	him	,
她	喜爱	他	,	和	有	意思是	到	接受	他	,

她爱他，也本打算接受他。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [helpt]

but	if	she	had	loved	him	ten	times	as	much	she	couldn't	have	helped
但	如果	她	有	喜爱	他	十	时代	作为	很多	她	不能	有	帮助

[ri'fju:zɪŋ] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðen] ,

refusing	him	just	then	,
拒绝	他	只是	然后	,

但如果她当时真的像现在这样爱他十倍，她也一定会忍不住拒绝他。

['ʌndər] [ðoʊz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , — [nɑ:t] [ɪf] [ʃi:; ʃi][daɪd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

under	those	circumstances	,	—	not	if	she	died	for	it	.
在下面	那些	情况	,	—	不是	如果	她	死亡	为了	它	.

在这种情况下，——如果她为此而死，那就另当别论了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ʃi:; ʃi][roʊz][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][kɑ:r] .

As	she	spoke	,	she	rose	and	disappeared	within	the	car	.
作为	她	辐	,	她	玫瑰	和	消失	之内	这	车	.

她说着，起身消失在车里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ,

It	is	certainly	to	be	hoped	that	the	noise	of	the	wheels	,
它	是	当然	到	是	希望	那	这	噪音	的	这	车轮	,

当然，我们希望车轮的噪音能够被消除。

[wɪtʃ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] ,

which	out	on	the	platform	was	considerable	,
哪个	出去	在	这	平台	曾是	大量	,

平台上的人数相当可观。

[pri'ventid] [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['eɪndʒl][frʌm; frəm] ['getɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv]['lɑːmbɑːrdz][ɪˌdʒækju'leɪʃn]

prevented	the	recording	angel	from	getting	the	full	force	of	Lombard's	ejaculation
阻止	这	记录	天使	从	获得	这	满的	力量	的	伦巴第的	射精

.

:

.

阻止了录音天使承受隆巴德射精的全部威力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [wen] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [rɪ'spɛktfʊlnɛs]

It	is	bad	enough	to	be	refused	when	the	delicacy	and	respectfulness
它	是	坏的	足够的	到	是	拒绝	什么时候	这	美味	和	尊重

[ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz] ['mænər] [meɪk] “ [noʊ] ” [saʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] “ [jes] ” [ðæt] [ðə; ði][rɪ'dʒektɪd]['lʌvər]

of	the	lady's	manner	make	“	No	”	sound	so	much	like	“	Yes	”	that	the	rejected	lover
的	这	女士的	方式	制作	“	不	”	声音	所以	很多	喜欢	“	是的	”	那	这	拒绝	情人

[kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [hæv; həv] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] .

can	almost	persuade	himself	that	his	ears	have	deceived	him	.
能	几乎	说服	他自己	那	他的	耳朵	有	受骗	他	.

被拒绝已经够糟糕的了，当女士举止优雅得体，说“不”的时候，听起来就像“是”一样，以至于被拒绝的恋人几乎会说服自己，是自己的耳朵欺骗了他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['tɪmɪdli] [ænd; ənd]

It	is	bad	enough	to	be	refused	when	she	does	it	so	timidly	and
它	是	坏的	足够的	到	是	拒绝	什么时候	她	做	它	所以	胆怯地	和

[ʃ'rɪŋkɪŋlɪ] [ænd; ənd] ['deprəkeɪtɪŋli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði]

shrinkingly	and	deprecatingly	that	it	might	be	supposed	she	were	the
萎缩地	和	贬义地	那	它	可能	是	据称	她	是	这

[rɪ'dʒektɪd]['pɑːrti] .

rejected	party	.
拒绝	派对	.

被拒绝已经够糟糕的了，而她拒绝的方式却如此胆怯、畏缩、自卑，以至于人们会以为她是被拒绝的一方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [wen] [ʃiː; ʃi] [iks'presiz] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]

It	is	bad	enough	to	be	refused	when	she	expresses	the	hope	that	you	will
它	是	坏的	足够的	到	是	拒绝	什么时候	她	表达	这	希望	那	你	将要

['ɔːlweɪz] [biː; bi] [frendz] ,

always	be	friends	,
总是	是	朋友们	,

当她表达希望你们永远做朋友时，遭到拒绝已经够糟糕的了。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [prə'fjuːs] [ə'mendz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ə'griəblnəs] [fɔːr; fər]

and	shows	a	disposition	to	make	profuse	amends	in	general	agreeableness	for
和	演出	一个	处置	到	制作	丰富的	修改	在	一般的	宜人性	为了

[ðə; ði]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]['feɪvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [juː; jʊ] .

the	consummate	favor	which	she	is	forced	to	decline	you	.
这	完善	偏爱	哪个	她	是	强制	到	衰退	你	.

她表现出一种愿意做出丰厚补偿的意愿，以表达对她不得不拒绝你的殷勤的感激之情。

[nɑːt][tuː; tə][pʊt] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Not	to	put	too	fine	a	point	upon	it	,
不是	到	放	也	美好的	一个	观点	之上	它	,

说得更确切些，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['enihaʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]

it	is	bad	enough	to	be	refused	anyhow	you	can	arrange	the
它	是	坏的	足够的	到	是	拒绝	无论如何	你	能	安排	这

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

被拒绝已经够糟糕的了，无论如何，你可以想办法改变现状。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][æz; əz] ['lʌmbəd] [hæd; həd] [bɪn] ,

but	to	be	refused	as	Lombard	had	been	,
但	到	是	拒绝	作为	伦巴第	有	到过	,

但就像伦巴第一样，遭到拒绝。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['petʃələns] [æz; əz] ['wuːndɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dɪgnəti][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ɪt'self]

with	a	petulance	as	wounding	to	his	dignity	as	was	the	refusal	itself
和	一个	性急	作为	受伤	到	他的	尊严	作为	曾是	这	拒绝	本身

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] ,

to	his	affections	,
到	他的	情感	,

他那副恼怒的样子，就像他被拒绝爱意一样，深深地伤害了他的尊严。

[ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['bɪtər] [pɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] - ['koʊtɪŋ] .

is	to	take	a	bitter	pill	with	an	asafotida	coating	.
是	到	拿	一个	苦的	丸	和	一个	-	涂层	.

就是服用一种裹有阿魏涂层的苦药丸。

[ɪn][ðə; ði][lɪmp][ænd; ənd] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [kən'dɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][left] ,

In	the	limp	and	demoralized	condition	in	which	he	was	left	,
在	这	跛行	和	士气低落	状况	在	哪个	他	曾是	左边	,

他当时身体虚弱，意志消沉，

[ðə; ði]['oʊnli] [klɪr] ['sentɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [miːt]

the	only	clear	sentiment	in	his	mind	was	that	he	did	not	want	to	meet
这	仅有的	清除	情绪	在	他的	头脑	曾是	那	他	做过	不是	想	到	见面

[hɜːr; hər] [ə'gen] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .

her	again	just	at	present	.
她	再次	只是	在	展示	.

他心中唯一明确的想法就是，他现在不想再见到她。

[soʊ][hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] [lɔːŋgər] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

So	he	sat	for	an	hour	or	more	longer	out	on	the	platform	,
所以	他	卫星	为了	一个	小时	或者	更多的	更长	出去	在	这	平台	,

于是，他又在站台上坐了一个小时或更久。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['θɜːrəli] [tʃɪld] [wɪ'ðaʊt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [wen]

and	had	become	as	thoroughly	chilled	without	as	he	was	within	when
和	有	变得	作为	彻底	冷藏	没有	作为	他	曾是	之内	什么时候

[æt; ət] [dʌsk] [ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θriː] - [haʊs] ['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['sʌpər] .

at	dusk	the	train	stopped	at	a	little	three	-	house	station	for	supper	.
在	黄昏	这	火车	停止	在	一个	小的	三	-	房子	车站	为了	晚餐	.

黄昏时分，火车停靠在一个只有三栋房子的小车站吃晚饭，他感觉自己像被冻透了一样，外面也冷得透透的。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrwərd] [deɪ] - [kɑːrz] ,

Then	he	went	into	one	of	the	forward	day	-	cars	,
然后	他	去	进入	一	的	这	向前	天	-	汽车	,

然后他坐进了一辆前面的日间车厢，

[nɑːt] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr][tɪl] [mɪs] ['dwaɪɝ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][rɪ'taɪərd] .

not	intending	to	return	to	the	sleeping	-	car	till	Miss	Dwyer	should	have	retired	.
不是	意图	到	返回	到	这	睡眠	-	车	直到	错过	德怀尔	应该	有	退休	.

不打算在德怀尔小姐休息之前返回卧铺车厢。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [riːtʃt] [ˈɔːgdən] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

When	the	train	reached	Ogden	the	next	morning	,
什么时候	这	火车	达到	奥格登	这	下一个	早晨	,

第二天早上火车到达奥格登时，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [iːst] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [bæk] [tuː; tə] [sæn] [frənˈsɪskoʊ] ,

instead	of	going	on	East	he	would	take	the	same	train	back	to	San	Francisco	,
反而	的	去	在	东方	他	会	拿	这	相同的	火车	后退	到	圣	弗朗西斯科	,

他没有继续向东走，而是乘同一趟火车返回旧金山。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈroʊmæns] .

and	that	would	be	the	end	of	his	romance	.
和	那	会	是	这	结尾	的	他的	浪漫	.

他的恋情就此结束。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪθ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈdwaɪərz] “

His	engagement	in	New	York	had	been	a	myth	,	and	with	Miss	Dwyer's	“
他的	订婚	在	新的	约克	有	到过	一个	神话	,	和	和	错过	德怀尔的	“

[noʊ] , [sɜːr] ,

No	,	sir	,
不	,	先生	,

他在纽约的订婚只是个谣言，德怀尔小姐的回答是“不，先生”，

” [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [iːst] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðɪs] [trɪp] [wʌz; wəz]

”	the	only	business	with	the	East	that	had	brought	him	on	this	trip	was
”	这	仅有的	商业	和	这	东方	那	有	带来	他	在	这	旅行	曾是

[æt; ət] [æn; ən] [end] .

at	an	end	.
在	一个	结尾	.

此次出访，他与东方唯一的业务往来已经结束了。

[əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ˈsteɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [treɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ɪn] [ðə; ði]

About	an	hour	after	leaving	the	supper	-	station	,	the	train	suddenly	stopped	in	the
关于	一个	小时	后	离开	这	晚餐	-	车站	,	这	火车	突然	停止	在	这

[mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdezərt] .

midst	of	the	desert	.
中间	的	这	沙漠	.

离开晚餐站大约一个小时后，火车突然停在了沙漠中央。

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˌdɪsəˈreɪndʒd] , [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm]

Something	about	the	engine	had	become	disarranged	,	which	it	would	take	some
某物	关于	这	引擎	有	变得	混乱	,	哪个	它	会	拿	一些

[taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [raɪt] .

time	to	put	right	.
时间	到	放	正确的	.

发动机的某个部件出了问题，需要一些时间才能修好。

[glæd] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [stretʃ] [ðer; ðər] [legz] ,

Glad	to	improve	an	opportunity	to	stretch	their	legs	,
高兴的	到	提升	一个	机会	到	拉紧	他们的	腿	,

很高兴能有机会舒展筋骨。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæsndʒə˞] [left] [ðə; ði] [kɑːrz] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈstrəʊlɪŋ] [əˈbaʊt] ,

many	of	the	passengers	left	the	cars	and	were	strolling	about	,
许多	的	这	乘客	左边	这	汽车	和	是	漫步	关于	,

许多乘客下了车，四处闲逛。

['kjʊriəsli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['seɪdʒbrʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ælkəlaɪ] , [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['goʊstli]
curiously **examining** **the** **sagebrush** **and** **the** **alkali** **,** **and** **admiring** **the** **ghostly**
奇怪的是 检查 这 鼠尾草 和 这 碱 , 和 钦佩 这 幽灵般的
[pleɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [spred] ,
plain **as** **it** **spread** **,**
清楚的 作为 它 传播 ,

他好奇地观察着蒿属植物和碱土，欣赏着绵延开来的幽暗平原。

[ber] , ['lev(ə)l] , [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][æn; ən] ['aɪsbaʊnd] ['poʊlər] [siː] , [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
bare **,** **level** **,** **and** **white** **as** **an** **icebound** **polar** **sea** **,** **to** **the** **feet** **of** **the**
裸 , 等级 , 和 白色的 作为 一个 冰封 极性 海 , 到 这 脚 的 这
[fɑːr] - [ɔːf] ['maʊntnz] .
far **-** **off** **mountains** **.**
远的 - 离开 山脉 .

光秃秃的，平坦的，像冰封的极地海洋一样洁白，一直延伸到远处群山的脚下。

['lʌmbəd] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][left][ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn]
Lombard **had** **also** **left** **the** **car** **,** **and** **was** **walking** **about** **,** **his** **hands** **in**
伦巴第 有 还 左边 这 车 , 和 曾是 步行 关于 , 他的 双手 在
[hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ['pɑːkəts] ,
his **overcoat** **pockets** **,**
他的 大衣 口袋 ,

隆巴德也下了车，双手插在大衣口袋里四处走动。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ðæt] [əb'strʌktid] [ɪts] ['wɜːrkɪŋ] ;
trying **to** **clear** **his** **mind** **of** **the** **wreckage** **that** **obstructed** **its** **working** **;**
尝试 到 清除 他的 头脑 的 这 残骸 那 受阻 它是 在职的 ;

他试图清除脑海中阻碍其正常运转的残骸；

[fɔːr; fər] [mɪs] ['dwaɪərz] [rɪ'fjuːz(ə)l][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [skwɔːl] [ðæt]
for **Miss** **Dwyer's** **refusal** **had** **come** **upon** **him** **as** **a** **sudden** **squall** **that**
为了 错过 德怀尔的 拒绝 有 来 之上 他 作为 一个 突然 暴风雨 那
['kæriz] [ə'weɪ] [ðə; ði][mɑːsts][ænd; ənd][seɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l][ænd; ənd] [træns'fɔːmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]
carries **away** **the** **masts** **and** **sails** **of** **a** **vessel** **and** **transforms** **it** **in** **a**
携带 离开 这 桅杆 和 帆 的 一个 血管 和 变换 它 在 一个
['moʊmənt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['gælənt] ['baʊndɪŋ] [ʃɪp] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [hʌlk] ['drɪftɪŋ] [ɪn][æn; ən]
moment **from** **a** **gallant** **bounding** **ship** **to** **a** **mere** **hulk** **drifting** **in** **an**
片刻 从 一个 英勇 边界 船 到 一个 仅仅 绿巨人 漂流 在 一个
[in'tæŋgld] [mæs] [ʌv; əv] .
entangled **mass** **of** **débris** **.**
纠缠 大量的 的 碎片 .

德怀尔小姐的拒绝对他来说就像一场突如其来的暴风雨，吹走了船只的桅杆和帆，瞬间将一艘英勇的快船变成了一艘在杂乱的碎片中漂浮的破船。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][suːt][hɜːr'self][ə'baʊt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]
Of **course** **she** **had** **a** **perfect** **right** **to** **suit** **herself** **about** **the** **kind** **of** **a**
的 课程 她 有 一个 完美的 正确的 到 套装 她自己 关于 这 种类 的 一个
[mæn][ʃiː; ʃi] [tʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
man **she** **took** **for** **a** **husband** **,**
男人 她 采取 为了 一个 丈夫 ,

当然，她完全有权利根据自己的喜好选择丈夫的类型。

[bʌt; bət][hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌtər] [koʊ'ket] .
but **he** **certainly** **had** **not** **thought** **she** **was** **such** **an** **utter** **coquette** **.**
但 他 当然 有 不是 想法 她 曾是 这样的 一个 说出 卖弄风情的人 .

但他绝对没想到她竟然如此轻佻卖弄风情。

[ɪf] ['evər][ə; eɪ]['wʊmən] [geɪv] [ə; eɪ][mæn]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm'self][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ɪn'geɪdʒd] ,
If **ever** **a** **woman** **gave** **a** **man** **reason** **to** **think** **himself** **as** **good** **as** **engaged** **,**
如果 曾经 一个 女士 给予 一个 男人 原因 到 思考 他自己 作为 好的 作为 已订婚的 ,

如果说有什么女人能让男人觉得自己已经订婚了，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðæt] ['ri:z(ə)n] ,

she	had	given	him	that	reason	,
她	有	给定	他	那	原因	,

她给了他这个理由。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪm; ɪm][æz; əz] ['ku:lli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [ə; eɪ]

and	yet	she	refused	him	as	coolly	as	she	would	have	declined	a
和	然而	她	拒绝	他	作为	冷静地	作为	她	会	有	拒绝	一个

['sekənd] [pleɪt] [ʌv; əv] [su:p] .

second	plate	of	soup	.
第二	盘子	的	汤	.

然而，她却冷淡地拒绝了他，就像拒绝第二碗汤一样。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [tru:θ] , ['æftər][ɔ:l] ,

There	must	be	some	truth	,	after	all	,
那里	必须	是	一些	真相	,	后	全部	,

毕竟，其中必定包含一些真相。

[ɪn][ðə; ðɪ][rænt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['poʊəts][ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['hɑ:rtləsnəs] [ænd; ənd] ['fɪk(ə)lnəs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

in	the	rant	of	the	poets	about	the	heartlessness	and	fickleness	of	women	,
在	这	咆哮	的	这	诗人	关于	这	冷酷无情	和	反复无常	的	女性	,

在诗人对女性冷酷无情和善变的控诉中，

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ju:st][tu:; tə][kən'sɪdər][ˌaɪ 'ti:][ðə; ðɪ]['mɛrəst] [bɑ:ʃ] .

although	he	had	always	been	used	to	consider	it	the	merest	bosh	.
虽然	他	有	总是	到过	用过的	到	考虑	它	这	最	博什	.

尽管他一直认为这不过是无稽之谈。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ][treɪn] ['mu:vɪŋ] .

Suddenly	he	heard	the	train	moving	.
突然	他	听到	这	火车	移动	.

突然，他听到火车启动的声音。

[hi:; hi][wʌz; wəz][pər'hæps] ['fɪfti] [ja:dz] [ɔ:f] , [ænd; ənd] , ['grʌmblɪŋ] [ə'næθəmə] [æt; ət][ðə; ðɪ][stu:'pɪdəti]

He	was	perhaps	fifty	yards	off	,	and	,	grumbling	anathemas	at	the	stupidity
他	曾是	也许	五十	码	离开	,	和	,	抱怨	诅咒	在	这	愚蠢

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'dʌktər] ,

of	the	conductor	,
的	这	导体	,

他大概离终点五十码远，一边嘟囔着咒骂指挥的愚蠢，

['stɑ:rtɪd][tu:; tə][rʌn][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][læst][kɑ:r] .

started	to	run	for	the	last	car	.
开始	到	跑步	为了	这	最后的	车	.

开始向最后一辆车跑去。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt] ['despərət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['fænsi] ['bi:ɪŋ] [left][ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ðɪ]

He	was	not	quite	desperate	enough	to	fancy	being	left	alone	on	the
他	曾是	不是	相当	绝望的	足够的	到	想要	存在	左边	独自的	在	这

[nə'vædə; nə'vɑ:də]['dezərt][wɪð; wɪθ] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] .

Nevada	desert	with	night	coming	on	.
内华达州	沙漠	和	夜晚	未来	在	.

他还没到那种绝望到愿意独自一人在内华达沙漠里度过漫漫长夜的地步。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:t] [ðə; ðɪ][treɪn] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ,

He	would	have	caught	the	train	without	difficulty	,
他	会	有	捕捉	这	火车	没有	困难	,

他本来可以轻松赶上火车。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [fʊt] [hæd; həd][nɑ:t] ['hæpənd] [tu:; tə] [kætʃ] [ɪn][ə; eɪ] [tʌf] [klʌmp] [ʌv; əv][seɪdʒ] ,

if	his	foot	had	not	happened	to	catch	in	a	tough	clump	of	sage	,
如果	他的	脚	有	不是	发生	到	抓住	在	一个	艰难的	丛	的	圣人	,

如果他没有不小心被一丛坚硬的鼠尾草绊住的话，

['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm]['vaɪələntli][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

throwing	him	violently	to	the	ground	.
投掷	他	暴力	到	这	地面	.

将他猛地摔倒在地。

[æz; əz][hiː; hi] ['gæðərd] [hɪm'self] [ʌp] , [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ɔːf] , [ænd; ənd]

As	he	gathered	himself	up	,	the	train	was	a	hundred	yards	off	,	and
作为	他	聚集	他自己	向上	,	这	火车	曾是	一个	百	码	离开	,	和

['muːvɪŋ] ['ræpɪdli] .

moving	rapidly	.
移动	快速	.

他回过神来时，火车已经驶离一百码远，而且正在快速前进。

[tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

To	overtake	it	was	out	of	the	question	.
到	超过	它	曾是	出去	的	这	问题	.

超越它是不可能的。

“ [stɑːp] !

“	Stop	!
“	停止	!

“停止!

[hoʊ] !

ho	!
何	!

嚯!

[stɑːp] !

stop	!
停止	!

停止!

” [hiː; hi] [jeld] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

”	he	yelled	at	the	top	of	his	lungs	.
”	他	大喊	在	这	顶部	的	他的	肺	.

他扯着嗓子大喊。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [rɪr] ['plætfɔːrm][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

But	there	was	no	one	on	the	rear	platform	to	see	him	,
但	那里	曾是	不	一	在	这	后部	平台	到	看	他	,

但后站台上没有人看到他。

[ænd; ənd][ðə; ði][kloʊzd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt]

and	the	closed	windows	and	the	rattle	of	the	wheels	were	sufficient
和	这	关闭	视窗	和	这	嘎嘎作响	的	这	车轮	是	充足的

[tuː; tə]['rendər][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['laʊdər] [nɔɪz] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə][ðə; ði]['doʊzɪŋ]

to	render	a	much	louder	noise	than	he	could	make	inaudible	to	the	dozing
到	使成为	一个	很多	更大声	噪音	比	他	可以	制作	听不清	到	这	打盹

['pæsndʒə˞] .

passengers	.
乘客	.

紧闭的车窗和车轮的嘎嘎声足以让比他发出的声音大得多的噪音，也让昏昏欲睡的乘客听不见。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [pʊld] [aʊt][ðə; ði] ['θrɑːtl] - [vælv] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] [taɪm]

And	now	the	engineer	pulled	out	the	throttle	-	valve	to	make	up	for	lost	time
和	现在	这	工程师	拉	出去	这	风门	-	阀门	到	制作	向上	为了	丢失的	时间

,

,

,

现在，工程师拔出了节气门，以弥补耽误的时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ['feɪdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɔːr] ,
and **the** **clatter** **of** **the** **train** **faded** **into** **a** **distant** **roar** **,**
和 这 哒 的 这 火车 褪色 进入 一个 遥远 吼 ,

火车的哐当声渐渐消失，变成远处隆隆的轰鸣声。

[ænd; ənd][ɪts] [laɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə]['twɪŋk(ə)l]['ɪntuː] [,indis'tiŋktnis] .
and **its** **lights** **began** **to** **twinkle** **into** **indistinctness** **.**
和 它是 灯 开始 到 闪烁 进入 模糊不清 .

它的灯光开始闪烁，最终变得模糊不清。

“ [dæm'neɪʃn] !
“ **Damnation** **!**
“ 诅咒 !

“诅咒!

” [ə; eɪ] [vɔɪs] [fel] [laɪk][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [stɑːr] : “ ['dʒent(ə)lmən][duː][nɑːt][juːz] [prə'feɪn] ['læŋgwɪdʒ][ɪn] ['leɪdiz] -
” **A** **voice** **fell** **like** **a** **falling** **star** **:** **“** **Gentlemen** **do** **not** **use** **profane** **language** **in** **ladies** **'** -
” 一个 嗓音 跌倒 喜欢 一个 坠落 星星 : “ 先生们 做 不是 使用 亵渎 语言 在 女士们 -
['kʌmpəni] .
company **.**
公司 .

“一个声音像流星一样落下：‘男士在女士面前不应说粗俗的语言。’

” [hiː; hi][fɜːrst] [lʊkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] ,
” **He** **first** **looked** **up** **in** **the** **air** **,**
” 他 第一的 看起来 向上 在 这 空气 ,

他先是抬头望向天空，

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði]['laɪkliːəst]['kwɔːrtər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ɪn] [ðɪs]
as **on** **the** **whole** **the** **likeliest** **quarter** **for** **a** **voice** **to** **come** **from** **in** **this**
作为 在 这 所有的 这 最有可能 四分之一 为了 一个 嗓音 到 来 从 在 这
['dezərt] ,
desert **,**
沙漠 ,

总的来说，这片沙漠中最有可能传来声音的地方就是这里。

[ðen] [ə'raʊnd] .
then **around** **.**
然后 大约 .

然后绕着。

[dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [stʊd] [mɪs] ['dwaɪɚ] , ['smaɪlɪŋ] ,
Just **on** **the** **other** **side** **of** **the** **track** **stood** **Miss** **Dwyer** **,** **smiling** **,**
只是 在 这 其他 边 的 这 追踪 站立 错过 德怀尔 , 微笑 ,

铁轨另一边站着德怀尔小姐，她面带微笑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [kən'streɪnd] [ə'tempt] [æt; ət][self] - [pə'zeʃn] .
with **a** **somewhat** **constrained** **attempt** **at** **self** **-** **possession** **.**
和 一个 有些 受限 试图 在 自己 - 拥有 .

他努力表现出一种略显拘谨的镇定。

['lʌmbəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['teɪkən] [ə'bæk] ,
Lombard **was** **a** **good** **deal** **taken** **aback** **,**
伦巴第 曾是 一个 好的 交易 已采取 背 ,

隆巴德大吃一惊。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][fər'get] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd]
but **in** **his** **surprise** **he** **did** **not** **forget** **that** **this** **was** **the** **young** **lady** **who** **had**
但 在 他的 惊喜 他 做过 不是 忘记 那 这 曾是 这 年轻的 女士 WHO 有
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
refused **him** **that** **afternoon** **.**
拒绝 他 那 下午 .

但他惊讶之余并没有忘记，这位年轻女士正是那天下午拒绝他的那位。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [baʊ; boʊ] ;

“	I	beg	your	pardon	,	”	he	replied	,	with	a	stiff	bow	;
“	我	求	你的	赦免	,	”	他	回复	,	和	一个	僵硬的	弓	;

“对不起，”他僵硬地鞠了一躬，回答道；

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [səˈpoʊz] [ðæt][ðer; ðər][wɜːr; wər]['eni] ['leɪdiz] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] . ”

“	I	did	not	suppose	that	there	were	any	ladies	within	hearing	.	”
“	我	做过	不是	认为	那	那里	是	任何	女士们	之内	听力	.	”

“我没想到附近会有女士听到。”

“ [aɪ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [səˈpoʊzɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][tuː; tə][get][ə; eɪ]

“	I	got	out	of	the	car	supposing	there	was	plenty	of	time	to	get	a
“	我	得到	出去	的	这	车	假如	那里	曾是	很多	的	时间	到	得到	一个

['spesɪmən] [ʌv; əv] ['seɪdʒbrʌʃ] [tuː; tə] ['kæri] [hoʊm] ,

specimen	of	sagebrush	to	carry	home	,
标本	的	鼠尾草	到	携带	家	,

“我下了车，心想时间还很充裕，可以采摘一些蒿属植物带回家。”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] ; “ [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][kɑːrz]['stɑːrtɪd] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

”	she	explained	;	“	but	when	the	cars	started	,	although	I	was	but	a	little
”	她	解释	;	“	但	什么时候	这	汽车	开始	,	虽然	我	曾是	但	一个	小的

[wei] [ɔːf] ,

way	off	,
方式	离开	,

她解释说：“但是当汽车启动时，虽然我离得不远，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'geɪn] [ðə; ði]['plætfɔːrm] ; ” [wɪtʃ] ,

I	could	not	regain	the	platform	;	”	which	,
我	可以	不是	恢复	这	平台	;	”	哪个	,

我无法重新获得平台；“这，

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][taɪ] - [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ðen] ['prevələnt] ['fæʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][nɑːt]

considering	that	she	wore	a	tie	-	back	of	the	then	prevalent	fashion	,	was	not
考虑	那	她	穿着	一个	领带	-	后退	的	这	然后	流行	时尚	,	曾是	不是

[sərˈpraɪzɪŋ] .

surprising	.
奇怪	.

考虑到她当时戴着流行的束发带，这并不令人惊讶。

“ [ɪnˈdiːd] ! ” [rɪ'plaɪd] ['lʌmbəd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['fɔːrm(ə)l] ['mænər] .

“	Indeed	!	”	replied	Lombard	,	with	the	same	formal	manner	.
“	的确	!	”	回复	伦巴第	,	和	这	相同的	正式的	方式	.

“的确如此！”隆巴德以同样正式的语气回答道。

“ [bʌt; bət][wəʊnt][ðə; ði][treɪn] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?

“	But	won't	the	train	come	back	for	us	?
“	但	惯于	这	火车	来	后退	为了	我们	?

“可是火车不会回来接我们吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [vɔɪs] .

”	she	asked	,	in	a	more	anxious	voice	.
”	她	问	,	在	一个	更多的	焦虑的	嗓音	.

她用更加焦虑的声音问道。

“ [ðæt] [wɪl] [dɪ'pend] [ɑːn] ['weðər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [mɪst] .

“	That	will	depend	on	whether	we	are	missed	.
“	那	将要	依赖	在	无论	我们	是	错过	.

“那将取决于我们是否会被人怀念。”

['noʊbɑːdi] [wɪl] [mɪs] [ˌem 'iː] .

Nobody	will	miss	me	.
无人	将要	错过	我	.

没有人会想念我。

['mɪsɪz] . ['juːstəs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hæznt] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [meɪ] [mɪs] [juː; jʊ] . ”

Mrs	**.**	**Eustis**	**,**	**if**	**she**	**hasn't**	**gone**	**to**	**bed**	**,**	**may**	**miss**	**you**	**.**	**”**
太太	.	尤斯蒂斯	,	如果	她	还没有	已消失	到	床	,	可能	错过	你	.	”

尤斯蒂斯太太如果还没上床睡觉，可能会想念你。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] .

“	**But**	**she**	**has**	**.**
“	但	她	有	.

但她确实有。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'sliːp] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . ”

She	**went**	**to**	**bed**	**before**	**I**	**left**	**the**	**car**	**,**	**and**	**is**	**asleep**	**by**	**this**	**time**	**.**	**”**
她	去	到	床	前	我	左边	这	车	,	和	是	睡着了	经过	这	时间	.	”

她在我下车前就上床睡觉了，现在应该已经睡着了。

“ [ðæt] - [es] [ʌn'fɔːrtʃənət] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [briːf] [rɪ'plaɪ] ,

“	**That**	**'**	**s**	**unfortunate**	**,**	**”**	**was**	**his**	**brief**	**reply**	**,**
“	那	-	s	不幸	,	”	曾是	他的	简短的	回复	,

“那真遗憾，”他简短地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [smoʊk] [ænd; ənd] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði][stɑːrz] .

as	**he**	**lit**	**a**	**cigar**	**and**	**began**	**to**	**smoke**	**and**	**contemplate**	**the**	**stars**	**.**
作为	他	点燃	一个	雪茄	和	开始	到	抽烟	和	沉思	这	明星	.

他点燃一支雪茄，开始抽烟，并凝视着星空。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] , [æz; əz]

His	**services**	**,**	**so**	**far**	**as**	**he**	**could**	**do**	**anything**	**for**	**her**	**,**	**she**	**should**	**,**	**as**
他的	服务	,	所以	远的	作为	他	可以	做	任何事物	为了	她	,	她	应该	,	作为

[ə; eɪ]['leɪdi] , [kə'mænd] ,

a	**lady**	**,**	**command**	**,**
一个	女士	,	命令	,

如果他能为她做什么，作为一位女士，她应该听从他的安排。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ['æftər] [wʌt]

but	**if**	**she**	**thought**	**that**	**he**	**was**	**going**	**to**	**do**	**the**	**agreeable**	**after**	**what**
但	如果	她	想法	那	他	曾是	去	到	做	这	同意	后	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] ,

had	**happened**	**a**	**few**	**hours**	**ago**	**,**
有	发生	一个	很少	小时	前	,

但如果她认为在几个小时前发生的事情之后，他会做出她乐意做的事，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [mɪ'steɪkən] .

she	**was**	**mightily**	**mistaken**	**.**
她	曾是	非常	错误	.

她大错特错了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hezəˌteɪtɪŋli] , “ [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ]

There	**was**	**a**	**silence**	**,**	**and**	**then**	**she**	**said**	**,**	**hesitatingly**	**,**	**“**	**What**	**are**	**we**	**going**
那里	曾是	一个	沉默	,	和	然后	她	说	,	犹豫地	,	“	什么	是	我们	去

[tuː; tə][duː] ?

to	**do**	**?**
到	做	?

一阵沉默后，她犹豫着说：“我们该怎么办？”

” [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] .

”	**He**	**glanced**	**at**	**her**	**.**
”	他	瞥了一眼	在	她	.

他瞥了她一眼。

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

Her	attitude	and	the	troubled	expression	of	her	face	,	as	well	as
她	态度	和	这	麻烦	表达	的	她	脸	,	作为	出色地	作为

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

her	voice	,
她	嗓音	,

她的态度、脸上忧虑的表情以及她的声音，

['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌəuvə'θrəuɪŋ] [ðə; ði]['dʒɑːnti][self] -

indicated	that	the	logic	of	the	situation	was	overthrowing	the	jaunty	self	-
表明的	那	这	逻辑	的	这	情况	曾是	推翻	这	轻快的	自己	-

[pə'zeʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ə'fektɪd] .

possession	which	she	had	at	first	affected	.
拥有	哪个	她	有	在	第一的	做作的	.

这表明，眼前的形势正在推翻她起初表现出的那种轻松自在的自信。

[ðə; ði]['dezərt][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

The	desert	was	staring	her	out	of	countenance	.
这	沙漠	曾是	凝视	她	出去	的	面容	.

沙漠仿佛在冷冷地注视着她。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [jəːnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] !

How	his	heart	yearned	toward	her	!
如何	他的	心	渴望	朝向	她	!

他的心是多么渴望她啊！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

If	she	had	only	given	him	a	right	to	take	care	of	her	,
如果	她	有	仅有的	给定	他	一个	正确的	到	拿	关心	的	她	,

如果她当初给他照顾她的权利，

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] !

how	he	would	comfort	her	!
如何	他	会	舒适	她	!

他会如何安慰她呢！

[wʌt] ['prɔdidʒiz] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][tuː; tə] ['sʌkər] [hɜːr; hər] !

what	prodigies	would	he	be	capable	of	to	succor	her	!
什么	神童	会	他	是	有能力的	的	到	救助	她	!

他究竟能创造出怎样的天才来帮助她呢！

[bʌt; bət] [ðɪs] ['raɪzɪŋ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['tʃoʊkɪŋ] ['bɪtərnəs] [baɪ][ðə; ði]

But	this	rising	impulse	of	tenderness	was	turned	to	choking	bitterness	by	the
但	这	上升	冲动	的	压痛	曾是	转向	到	窒息	苦味	经过	这

['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['skɔːnf(ə)l] “ [noʊ] ,

memory	of	that	scornful	“	No	,
记忆	的	那	轻蔑的	“	不	,

但是，这股涌上心头的温柔冲动，却被那句轻蔑的“不，

[sɜːr] .

sir	.
先生	.

先生。

” [soʊ][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['koʊldli] , “ [aɪ] - [em][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left][bɪ'haɪnd][ɪn][dɪ'zɜːrts] ,

”	So	he	replied	coldly	,	“	I	'	m	not	in	the	habit	of	being	left	behind	in	deserts	,
”	所以	他	回复	冷冷地	,	“	我	-	米	不是	在	这	习惯	的	存在	左边	在后面	在	沙漠	,

于是他冷冷地回答说：“我没有被留在沙漠里的习惯。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəmeri] [tuː; tə][duː][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .

and	I	don't	know	what	it	is	customary	to	do	in	such	cases	.
和	我	不	知道	什么	它	是	习惯	到	做	在	这样的	案例	.

我不知道在这种情况下通常应该怎么做。

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [treɪn] ,

I	see	nothing	except	to	wait	for	the	next	train	,
我	看	没有什么	除了	到	等待	为了	这	下一个	火车	,

除了等待下一班火车，我什么也看不到。

[wɪtʃ] [wɪl] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

which	will	come	along	some	time	within	twenty	-	four	hours	.
哪个	将要	来	沿着	一些	时间	之内	二十	-	四	小时	.

将在24小时内的某个时间到来。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] ['saɪləns] , ['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [vɔɪs] ,

"	There	was	another	long	silence	,	after	which	she	said	in	a	timid	voice	,
"	那里	曾是	其他	长的	沉默	,	后	哪个	她	说	在	一个	胆小	嗓音	,

又是一阵漫长的沉默，之后她怯生生地开口说道：

" [hæd; həd] [nt] [wiː; wi] ['betər] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ['steɪʃ(ə)n] ?

"	Had	n't	we	better	walk	to	the	next	station	?
"	有	不	我们	更好的	走	到	这	下一个	车站	?

我们难道不应该步行到下一站吗?

" [æt; ət] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [hɜːr; hər] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ]

"	At	the	suggestion	of	walking	he	glanced	at	her	close	-	fitting
"	在	这	建议	的	步行	他	瞥了一眼	在	她	关闭	-	配件

[dres] ,

dress	,
裙子	,

"听到要散步的建议，他瞥了一眼她紧身的连衣裙，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɑːr'dɑːnɪk] [grɪn] ['slaɪtli] [twɪtʃt] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [hiː; hi]

and	a	sardonic	grin	slightly	twitched	the	corners	of	his	mouth	as	he
和	一个	讽刺的	咧嘴笑	轻微地	抽搐	这	角落	的	他的	嘴	作为	他

['draɪli] ['ænsər] ,

dryly	answered	,
干巴巴地	回答	,

他冷冷地回答道，嘴角微微勾起一丝嘲讽的笑容。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['θɜːrti] [maɪlz] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] ['twenti] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] ['steɪʃ(ə)n] .

"	It	is	thirty	miles	one	way	and	twenty	the	other	to	the	first	station	.
"	它	是	三十	英里	一	方式	和	二十	这	其他	到	这	第一的	车站	.

"到第一站单程三十英里，另一程二十英里。"

" ['sevrəl] ['mɪnɪts] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Several	minutes	passed	before	she	spoke	again	,	and	then	she	said	,
"	一些	分钟	通过了	前	她	辐	再次	,	和	然后	她	说	,

过了好几分钟她才再次开口，然后她说：

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æksent] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kraɪ] ,

with	an	accent	almost	like	that	of	a	child	in	trouble	and	about	to	cry	,
和	一个	口音	几乎	喜欢	那	的	一个	孩子	在	麻烦	和	关于	到	哭	,

带着一种几乎像孩子遇到麻烦即将哭泣时的口音，

" [aɪ] - [em] [koʊld] .

"	I	'	m	cold	.
"	我	-	米	寒冷的	.

"我很冷。

" [ðə; ði] [strɔːŋ] , [ʌn'siːsɪŋ] [wɪnd] ,

"	The	strong	,	unceasing	wind	,
"	这	强的	,	不断	风	,

"强劲而持续不断的风，

['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm] ['snoʊi] ['maʊnt(ə)n] - ['kævərnz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [pleɪn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt]
blowing **from** **snowy** **mountain** **-** **caverns** **across** **a** **plain** **on** **which** **there** **was** **not**
吹 从 下雪的 山 - 洞穴 穿过 一个 清楚的 在 哪个 那里 曾是 不是
[ðə; ði] ['slaɪtəst] ['bæriər] [ʌv; əv] [hɪl] [ɔːr] [triː] [tuː; tə] [tʃek] [ɪts] ['vaɪələns] ,
the **slightest** **barrier** **of** **hill** **or** **tree** **to** **check** **its** **violence** **,**
这 丝毫 障碍 的 爬坡道或者 树 到 查看 它是 暴力 ,

凛冽的寒风从白雪皑皑的山洞中吹过平原，平原上没有任何山丘或树木可以阻挡它的肆虐。

[wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['bɪtərli] [koʊld] , [ænd; ənd] ['lʌmbəd] [hɪm'self] [felt] [tʃɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv]
was **indeed** **bitterly** **cold** **,** **and** **Lombard** **himself** **felt** **chilled** **to** **the** **marrow** **of**
曾是 的确 苦涩地 寒冷的 , 和 伦巴第 他自己 毛毡 冷藏 到 这 骨髓 的
[hɪz; ɪz] [boʊnz] .
his **bones** **.**
他的 骨头 .

天气确实非常寒冷，隆巴德本人也感到冷到了骨髓。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['oʊvərkoʊt] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
He **took** **off** **his** **overcoat** **and** **offered** **it** **to** **her** **.**
他 采取 离开 他的 大衣 和 提供 它 到 她 .

他脱下外套递给她。

“ [noʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [koʊld] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] . ”
“ **No** **,** **”** **said** **she** **,** **“** **you** **are** **as** **cold** **as** **I** **am** **.** **”**
“ 不 , ” 说 她 , “ 你 是 作为 寒冷的 作为 我 是 . ”

“不，”她说，“你和我一样冷漠。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [pə'remptəri] ['mænər] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
“ **You** **will** **please** **take** **it** **,** **”** **he** **replied** **,** **in** **a** **peremptory** **manner** **;** **and** **she**
“ 你 将要 请 拿 它 , ” 他 回复 , 在 一个 蛮横 方式 ; 和 她
[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
took **it** **.**
采取 它 .

“请你拿着，”他命令道；于是她拿着了。

“ [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [friːz] [tuː; tə] [deθ] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf]
“ **At** **this** **rate** **we** **shall** **freeze** **to** **death** **before** **midnight** **,** **”** **he** **added** **,** **as** **if**
“ 在 这 速度 我们 将 冻结 到 死亡 前 午夜 , ” 他 额外 , 作为 如果
[ɪn] [sə'lɪləkwi] .
in **soliloquy** **.**
在 独白 .

“照这样下去，我们会在午夜前冻死，”他仿佛在自言自语般补充道。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [kən'traɪv] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃeltər] [wɪð; wɪθ]
“ **I** **must** **see** **if** **I** **can't** **contrive** **to** **make** **some** **sort** **of** **a** **shelter** **with**
“ 我 必须 看 如果 我 不能 精心策划 到 制作 一些 种类 的 一个 庇护所 和
[ðɪs] ['seɪdʒbrʌʃ] .
this **sagebrush** **.**
这 鼠尾草 .

“我得看看能不能用这些蒿草搭个简易的庇护所。”

” [hiː; hi] [bɪ'gæn] [baɪ] ['terɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [baɪ] [ðə; ði] [ruːts] .
” **He** **began** **by** **tearing** **up** **a** **large** **number** **of** **bushes** **by** **the** **roots** **.**
” 他 开始 经过 撕裂 向上 一个 大的 数字 的 灌木丛 经过 这 根 .

“他首先将大量灌木连根拔起。”

['siːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,
Seeing **what** **he** **was** **doing** **,**
看到 什么 他 曾是 正在做 ,

看到他所做的一切，

[mɪs] ['dwaɪɚ] [wʌz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [wɔ:rm] [hɜ:r; hər] ['stɪfnd] ['mʌslz] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hoʊld] [ænd; ənd]

Miss	Dwyer	was	glad	to	warm	her	stiffened	muscles	by	taking	hold	and
错过	德怀尔	曾是	高兴的	到	温暖的	她	僵硬	肌肉	经过	采取	抓住	和

['helpɪŋ] ;

helping	;
帮助	;

德怀尔小姐很高兴能通过扶住她、帮助她来暖和她僵硬的肌肉;

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪgər] [ðæt] ['ʃɔ:rtli] [rɪ'djʊst] [hɜ:r; hər] [glʌvz] [tu:; tə] [ʃredz] [ænd; ənd]

which	she	did	with	a	vigor	that	shortly	reduced	her	gloves	to	shreds	and
哪个	她	做过	和	一个	活力	那	不久	减少	她	手套	到	碎屑	和

[fɪld] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] ['skrætʃɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rʌf] [twɪgz] .

filled	her	fingers	with	scratches	from	the	rough	twigs	.
已填	她	手指	和	划痕	从	这	粗糙的	树枝	.

她动作非常有力，很快就把手套撕成了碎片，粗糙的树枝也划破了她的手指。

['lʌmbəd] [nekst] [tʃoʊz] [æn; ən] [ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [haɪ] [ænd; ənd] [θɪk] [klʌmp] [ʌv; əv] [brʌʃ] ,

Lombard	next	chose	an	unusually	high	and	thick	clump	of	brush	,
伦巴第	下一个	选择	一个	异常地	高的	和	厚的	丛	的	刷子	,

隆巴德接着选择了一丛异常高大茂密的灌木丛。

[ænd; ənd] [klɪrd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [speɪs] [θri:] [fi:t] [ə'krɔ:s] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	cleared	a	small	space	three	feet	across	in	the	centre	of	it	,
和	已清除	一个	小的	空间	三	脚	穿过	在	这	中心	的	它	,

并在其中心清理出一小块直径三英尺的空地，

['skætərɪŋ] [twɪgz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʌn'kʌvərd] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [ki:p] [ɔ:f] [ɪts] [tʃɪl] .

scattering	twigs	on	the	uncovered	earth	to	keep	off	its	chill	.
散射	树枝	在	这	裸露	地球	到	保持	离开	它是	寒意	.

在裸露的土地上撒些树枝来驱散寒意。

“ [naʊ] , [mɪs] ['dwaɪɚ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [step] [ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [spɑ:t] ,

“	Now	,	Miss	Dwyer	,	if	you	will	step	inside	this	spot	,
“	现在	,	错过	德怀尔	,	如果	你	将要	步	里面	这	点	,

“德怀尔小姐，现在请您站到这里来，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [bɪld] [ʌp] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv]

I	think	I	can	build	up	the	bushes	around	us	so	as	to	make	a	sort	of
我	思考	我	能	建造	向上	这	灌木丛	大约	我们	所以	作为	到	制作	一个	种类	的

[bu:θ] [wɪtʃ] [meɪ] [seɪv] [ˌju: 'es] [frʌm; frəm] ['fri:zɪŋ] .

booth	which	may	save	us	from	freezing	.
展位	哪个	可能	节省	我们	从	冷冻	.

我想我可以把周围的灌木丛堆起来，做成一个简易的棚子，这样或许能让我们免于冻死。

” [ʃi:; ʃi] ['saɪləntli] [dɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [də'rektɪd] ,

”	She	silently	did	as	he	directed	,
”	她	默默	做过	作为	他	指导	,

她默默地照他说的做了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [paɪl] [ðə; ði] [brʌʃ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔ:rn] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:ps]

and	he	proceeded	to	pile	the	brush	which	they	had	torn	up	on	the	tops
和	他	继续	到	桩	这	刷子	哪个	他们	有	撕裂	向上	在	这	最高额

[ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [left] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [spɑ:t] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

of	the	bushes	left	standing	around	the	spot	where	they	were	,
的	这	灌木丛	左边	常设	大约	这	点	在哪里	他们	是	,

然后他把他们拔下来的树枝堆放在他们所在位置周围剩下的灌木丛顶部。

[ðʌs] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:rkjələr] [wɔ:l] [ə'baʊt] [θri:] [fi:t] [haɪ] .

thus	making	a	circular	wall	about	three	feet	high	.
因此	制作	一个	圆	墙	关于	三	脚	高的	.

由此形成一道约三英尺高的圆形墙。

['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][hiː; hi]['mænɪdʒd][tuː; tə][drɔː] [tə'geðər] [tuː][ɔːr] [θriː] [bʊʃɪz] ,

Over	the	top	he	managed	to	draw	together	two	or	three	bushes	,
超过	这	顶部	他	管理	到	画	一起	二	或者	三	灌木丛	,

他设法在上面画出了两三丛灌木，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪmprəvaɪzd]['wɪgwɑːm][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

and	the	improvised	wigwam	was	complete	.
和	这	即兴发挥	圆锥形帐篷	曾是	完全的	.

临时搭建的印第安帐篷就此完工。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['penətreɪtɪd][ðə; ði] [luːs] [ruːf] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər][ðə; ði]

The	moonlight	penetrated	the	loose	roof	sufficiently	to	reveal	to	each	other	the
这	月光	渗透	这	松动的	屋顶	足够	到	揭示	到	每个	其他	这

['feɪsɪz][ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɔkjuːpənts][æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnərz] ,

faces	and	figures	of	the	two	occupants	as	they	sat	in	opposite	corners	,
面孔	和	数据	的	这	二	居住者	作为	他们	卫星	在	对面的	角落	,

月光透过松动的屋顶，足以让坐在对角线上的两人看清彼此的脸庞和身形。

[æz; əz][fɑːr][ə'pɑːrt][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][koʊld][ænd; ənd]['mɪzrəb(ə)l] , [hiː; hi][koʊld][ænd; ənd] ['sʌlki] ,

as	far	apart	as	possible	,	she	cold	and	miserable	,	he	cold	and	sulky	,
作为	远的	除	作为	可能的	,	她	寒冷的	和	悲惨的	,	他	寒冷的	和	闷闷不乐的	,

[ænd; ənd][bəuθ]['saɪlənt] .

and	both	silent	.
和	两个都	沉默的	.

他们尽可能地分开，她冷漠而痛苦，他冷漠而闷闷不乐，两人都沉默不语。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [mɑːk] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][aɪ'diːə] [kept] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [haʊ]

And	,	as	if	to	mock	him	,	the	idea	kept	recurring	to	his	mind	how
和	,	作为	如果	到	嘲笑	他	,	这	主意	保留	再次发生的	到	他的	头脑	如何

[roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

romantic	and	delightful	,
浪漫的	和	愉快	,

仿佛是为了嘲弄他，这个念头不断在他脑海中浮现，多么浪漫，多么美好啊！

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

in	spite	of	the	cold	and	discomfort	,	the	situation	would	be	if	she	had
在	尽管如此	的	这	寒冷的	和	不适	,	这	情况	会	是	如果	她	有

['oʊnli] [sed] [jes] ,

only	said	Yes	,
仅有的	说	是的	,

尽管天气寒冷，身体也不舒服，但如果她当初答应了，情况就会不一样了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][noʊ] , [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

instead	of	No	,	that	afternoon	.
反而	的	不	,	那	下午	.

而不是那天下午的“不”。

['piːp(ə)l][hæv; həv] [ɑːd] ['nəʊʃnz] ['sʌmtaɪmz] ,

People	have	odd	notions	sometimes	,
人们	有	奇怪的	概念	有时	,

人有时会有一些奇怪的想法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vek'seɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər]

and	it	actually	seemed	to	him	that	his	vexation	with	her	for
和	它	实际上	似乎	到	他	那	他的	烦恼	和	她	为了

[dis'trɔiŋ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt][ə'pɑːrt]

destroying	the	pleasure	of	the	present	occasion	was	something	quite	apart
摧毁	这	乐趣	的	这	展示	场合	曾是	某物	相当	除

[frʌm; frəm] ,

from	,
从	,

在他看来，他对她破坏当前场合的愉悦感到恼火，其实与此完全是两回事。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] , [hɪz; ɪz][meɪn] ['griːvəns] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

and	in	addition	to	,	his	main	grievance	against	her	.
和	在	添加	到	,	他的	主要的	不满	反对	她	.

除此之外，还有他对她的主要不满。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['dʒɑːli] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

It	might	have	been	so	jolly	,	and	now	she	had	spoiled	it	.
它	可能	有	到过	所以	快乐的	,	和	现在	她	有	被宠坏了	它	.

原本可能会非常开心，现在她却把它毁了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][bɑːkst][hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ɪrz] .

He	could	have	boxed	her	pretty	little	ears	.
他	可以	有	盒装	她	漂亮的	小的	耳朵	.

他本来可以打她那对漂亮的小耳朵。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər] ,

She	wondered	why	he	did	not	try	to	light	a	fire	,
她	想知道	为什么	他	做过	不是	尝试	到	光	一个	火	,

她不明白他为什么不试着生火。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [æsk][hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

but	she	wouldn't	ask	him	another	thing	,	if	she	died	.
但	她	不会	问	他	其他	事物	,	如果	她	死亡	.

但如果她死了，她就不会再问他任何问题了。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['seɪdʒbrʌʃ] [wʊd] [nɑːt][bɜːrn] .

In	point	of	fact	,	he	knew	the	sagebrush	would	not	burn	.
在	观点	的	事实	,	他	知道	这	鼠尾草	会	不是	烧伤	.

事实上，他知道蒿草不会燃烧。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][wɪnd] [bluː] ['fɪrsər] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] ,

Suddenly	the	wind	blew	fiercer	,	there	came	a	rushing	sound	,
突然	这	风	吹	更凶猛	,	那里	来了	一个	匆忙	声音	,

突然间，风势骤然加大，传来一阵呼啸声。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪgwɑːm][wɜːr; wər] [hwiskt] [ɔːf] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] ,

and	the	top	and	walls	of	the	wigwam	were	whisked	off	like	a	flash	,
和	这	顶部	和	墙壁	的	这	圆锥形帐篷	是	搅拌	离开	喜欢	一个	闪光	,

圆锥形帐篷的顶部和墙壁瞬间就被掀翻了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['stægərd] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , ['bʌfitid] [baɪ][ðə; ði]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [bʊʃɪz] ,

and	as	they	staggered	to	their	feet	,	buffeted	by	the	whirling	bushes	,
和	作为	他们	交错	到	他们的	脚	,	颠簸	经过	这	旋转	灌木丛	,

他们踉跄着站起身来，被旋转的灌木丛吹得摇摇晃晃。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [faɪn] ['ælkəlaɪ] - [dʌst] [ɪn'veləpt] [ðem; ðəm] , ['blaɪndɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] , ['penətreɪtɪŋ]

a	cloud	of	fine	alkali	-	dust	enveloped	them	,	blinding	their	eyes	,	penetrating
一个	云	的	美好的	碱	-	灰尘	被包裹	他们	,	失明	他们的	眼睛	,	渗透

[ðer; ðər] [ɪrz] [ænd; ənd]['noʊzɪz] ,

their	ears	and	noses	,
他们的	耳朵	和	鼻子	,

一团细密的碱性粉尘笼罩着他们，使他们双目失明，并渗入他们的耳朵和鼻子。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðem; ðəm] ['gæspɪŋ] , ['sniːzɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɔːfɪŋ] [spæz'mɑːdɪkli] .

and	setting	them	gasping	,	sneezing	,	and	coughing	spasmodically	.
和	环境	他们	喘息	,	打喷嚏	,	和	咳嗽	间歇性地	.

让他们喘不过气来，打喷嚏，咳嗽不止。

[ðen] , [laɪk][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [stɔːrm][wʌz; wəz] ['dɪsɪpeɪtɪd] ,

Then	,	like	a	puff	of	smoke	,	the	suffocating	storm	was	dissipated	,
然后	,	喜欢	一个	噗	的	抽烟	,	这	令人窒息的	风暴	曾是	消散	,

然后，就像一阵烟雾，令人窒息的风暴消散了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['oʊpənd][ðer; ðər] ['smɑːrtɪŋ] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

and	when	they	opened	their	smarting	eyes	there	was	nothing	but	the
和	什么时候	他们	打开	他们的	刺痛	眼睛	那里	曾是	没有什么	但	这

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

当他们睁开疼痛的双眼时，周围只有一片寂静。

['glɔːriəs] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊstli] ['dezərt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

glorious	desolation	of	the	ghostly	desert	around	them	,
辉煌	荒凉	的	这	幽灵般的	沙漠	大约	他们	,

他们周围是荒凉而又壮丽的幽灵般沙漠，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] - [piːks] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['glɪtərɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] .

with	the	snow	-	peaks	in	the	distance	glittering	beneath	the	moon	.
和	这	雪	-	高峰	在	这	距离	闪闪发光	下面	这	月亮	.

远处雪峰在月光下闪闪发光。

[ə; eɪ][sænd] - [spaʊt] [hæd; həd] [strʌk] [ðem; ðəm] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ,

A	sand	-	spout	had	struck	them	,	that	was	all	,
一个	沙	-	喷口	有	击	他们	,	那	曾是	全部	,

他们被沙尘暴击中了，仅此而已。

— [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [dʌst] - ['kɑːləmz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][əd'maɪəd][ɔːl] [deɪ]

—	one	of	the	whirling	dust	-	columns	which	they	had	admired	all	day
—	一	的	这	旋转	灰尘	-	列	哪个	他们	有	钦佩	全部	天

[frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] - ['wɪndoʊz] .

from	the	car	-	windows	.
从	这	车	-	视窗	.

——这是他们一整天从车窗里欣赏的旋转尘柱之一。

['retʃɪd] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] , [bəuθ][fɔːr; fər] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l]['riːz(ə)nz] , [ðɪs] [læst]

Wretched	enough	before	,	both	for	physical	and	sentimental	reasons	,	this	last
可怜	足够的	前	,	两个都	为了	身体的	和	感伤的	原因	,	这	最后的

[ɪk'spɪrɪəns] [kwaɪt] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [mɪs] ['dwaɪɝ] ,

experience	quite	demoralized	Miss	Dwyer	,
经验	相当	士气低落	错过	德怀尔	,

德怀尔小姐此前因身体和情感原因已经饱受折磨，而最近这次的经历更是让她意志消沉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][kraɪd] .

and	she	sat	down	and	cried	.
和	她	卫星	向下	和	哭	.

她坐下来哭了起来。

[naʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] [terz] , [rɪ'gɑːrdɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

Now	,	a	few	tears	,	regarded	from	a	practical	,	middle	-	aged	point	of	view	,
现在	,	一个	很少	眼泪	,	认为	从	一个	实际的	,	中间	-	老年人	观点	的	看法	,

现在，从一个务实的中年人的角度来看，几滴眼泪.....

[wʊd] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] ['greɪtli] ['kɑːmplɪkeɪtɪd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [θruː]

would	not	appear	to	have	greatly	complicated	the	situation	,	but	they	threw
会	不是	出现	到	有	非常	复杂的	这	情况	,	但	他们	扔

['lʌmbəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pænɪk] .

Lombard	into	a	panic	.
伦巴第	进入	一个	恐慌	.

虽然表面上看起来并没有使情况变得复杂，但却让伦巴德陷入了恐慌。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] , ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

If	she	was	going	to	cry	,	something	must	be	done	.
如果	她	曾是	去	到	哭	,	某物	必须	是	完毕	.

如果她要哭了，就必须采取措施。

['weðər] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [ɔ:r][nɑ:t] , ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] .

Whether	anything	could	be	done	or	not	,	something	must	be	done	.
无论	任何事物	可以	是	完毕	或者	不是	,	某物	必须	是	完毕	.

无论能不能做到，都必须做些什么。

“ [dəunt] [li:v] [ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi][kraɪd] [hɪ'sterɪkli] , [æz; əz][hi:; hi] [rʌʃt] [ɔ:f][tu:; tə]

“	Don't	leave	me	,	”	she	cried	hysterically	,	as	he	rushed	off	to
“	不	离开	我	,	”	她	哭	歇斯底里地	,	作为	他	匆忙	离开	到

[ˌrekə'nɔɪtər; ˌri:kə'nɔɪtər][ðə; ði][və'sɪnəti] .

reconnoitre	the	vicinity	.
侦察	这	附近	.

“别离开我！”她歇斯底里地哭喊着，而他则冲出去侦察周围的情况。

“ [aɪ] - [əl] [rɪ'tɜ:rn] ['prez(ə)ntli] , ” [hi:; hi] [kɔ:ld] [bæk] .

“	I	'	ll	return	presently	,	”	he	called	back	.
“	我	-	二	返回	目前	,	”	他	称为	后退	.

“我马上回来，”他回应道。

[bʌt; bət][faɪv] ['mɪnɪts] , [ten] ['mɪnɪts] , [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [pæst] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm]

But	five	minutes	,	ten	minutes	,	fifteen	minutes	passed	,	and	he	did	not	come
但	五	分钟	,	十	分钟	,	十五	分钟	通过了	,	和	他	做过	不是	来

[bæk] .

back	.
后退	.

但五分钟、十分钟、十五分钟过去了，他还没有回来。

['terər] [draɪd][hɜ:r; hər] [terz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['ɔ:lmoʊst] [stɑ:pt] ['bi:tɪŋ] .

Terror	dried	her	tears	,	and	her	heart	almost	stopped	beating	.
恐怖	干燥	她	眼泪	,	和	她	心	几乎	停止	殴打	.

恐惧让她泪流满面，她的心脏几乎停止了跳动。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][kwaɪt]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ʌp][fɔ:r; fər][lɔ:st] , [ænd; ənd][hɜ:r'self] [tu:] ,

She	had	quite	given	him	up	for	lost	,	and	herself	too	,
她	有	相当	给定	他	向上	为了	丢失的	,	和	她自己	也	,

她已经彻底放弃了他，也放弃了自己。

[wen] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪk'spresəbl] [rɪ'li:f] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [kɔ:l][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

when	with	inexpressible	relief	she	heard	him	call	to	her	.
什么时候	和	难以言喻的	宽慰	她	听到	他	称呼	到	她	.

听到他呼唤她，她如释重负。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] , ['breθləs]

She	replied	,	and	in	a	moment	more	he	was	at	her	side	,	breathless
她	回复	,	和	在	一个	片刻	更多的	他	曾是	在	她	边	,	喘不过气

[wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] .

with	running	.
和	跑步	.

她回答道，片刻之后，他已气喘吁吁地跑到她身边。

“ [aɪ] [lɔ:st] [maɪ] ['beərɪŋz] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	I	lost	my	bearings	,	”	he	said	.
“	我	丢失的	我的	轴承	,	”	他	说	.

“我迷失了方向，”他说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] ['ænsər] [ˌem 'i:] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [faʊnd] [ju:; jʊ] . ”

“	If	you	had	not	answered	me	,	I	could	not	have	found	you	.	”
“	如果	你	有	不是	回答	我	,	我	可以	不是	有	成立	你	.	”

“如果你没有回答我，我就找不到你了。”

“ [dəunt] [li:v] [ˌem 'i:] [ə'gen] , ” [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

“	Don't	leave	me	again	,	”	she	sobbed	,	clinging	to	his	arm	.
“	不	离开	我	再次	,	”	她	啜泣	,	依恋	到	他的	手臂	.

“别再离开我了，”她抽泣着，紧紧抓住他的手臂。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][raʊnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

He	**put**	**his**	**arms**	**round**	**her**	**and**	**kissed**	**her**	**.**
他	放	他的	武器	圆形的	她	和	亲吻	她	.

他搂住她，吻了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [miːn] , [beɪs] , [kən'temptəbl] , [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [wei] ,

It	**was**	**mean**	**,**	**base**	**,**	**contemptible**	**,**	**to**	**take**	**advantage**	**of**	**her**	**agitation**	**in**	**that**	**way**	**,**
它	曾是	意思是	,	根据	,	可鄙	,	到	拿	优势	的	她	搅动	在	那	方式	,

那样利用她的情绪激动，是卑鄙、下流、可耻的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'zɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

but	**she**	**did**	**not**	**resist**	**,**	**and**	**he**	**did**	**it**	**again**	**and**	**again**	**,**
但	她	做过	不是	抵抗	,	和	他	做过	它	再次	和	再次	,

但她没有反抗，他便一次又一次地这样做。

— [aɪ] [fɔːr'ber] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] .

—	**I**	**forbear**	**to**	**say**	**how**	**many**	**times**	**.**
—	我	忍耐	到	说	如何	许多	时代	.

——我都不好意思说有多少次了。

“ [ɪz] [nt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] ?

“	**Is**	**n't**	**it**	**a**	**perfectly**	**beautiful**	**night**	**?**
“	是	不	它	一个	完美	美丽的	夜晚	?

“今晚真是个美好的夜晚啊！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] [gʌʃ] [ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] .

”	**he**	**exclaimed**	**,**	**with**	**a**	**fine**	**gush**	**of**	**enthusiasm**	**.**
”	他	惊呼	,	和	一个	美好的	喷	的	热情	.

“他兴奋地喊道，语气中充满了热情。”

“ [ɪz] [nt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'skwɪzɪt] ?

“	**Is**	**n't**	**it**	**exquisite**	**?**
“	是	不	它	精美的	?

“是不是很漂亮？”

” [ʃiː; ʃi] ['ekəud] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['fiːlɪŋ] .

”	**she**	**echoed**	**,**	**with**	**a**	**rush**	**of**	**sympathetic**	**feeling**	**.**
”	她	回声	,	和	一个	匆忙	的	交感神经	感觉	.

她附和道，语气中充满了同情。

“ [siː] [ðoʊz] [stɑːrz] : [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['pɑːlɪʃt] , ” [hiː; hi][kraɪd] .

“	**See**	**those**	**stars**	**:**	**they**	**look**	**as**	**if**	**they**	**had**	**just**	**been**	**polished**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**.**
“	看	那些	明星	:	他们	看	作为	如果	他们	有	只是	到过	抛光	,	”	他	哭	.

“你看那些星星：它们看起来就像刚被擦亮过一样！”他喊道。

“ [wʌt] [ə; eɪ][droʊl][aɪ'diːə] !

“	**What**	**a**	**droll**	**idea**	**!**
“	什么	一个	滑稽	主意	!

“真是个滑稽的想法！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['gliːfəli] .

”	**she**	**exclaimed**	**gleefully**	**.**
”	她	惊呼	兴高采烈地	.

她欣喜地惊呼道。

“ [bʌt; bət][duː] [siː] [ðæt] ['lʌvli] ['maʊnt(ə)n] .

“	**But**	**do**	**see**	**that**	**lovely**	**mountain**	**.**
“	但	做	看	那	迷人的	山	.

“但一定要看看那座美丽的山。”

” ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɜːmər][klæsp] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi]

”	**Holding**	**her**	**with**	**a**	**firmer**	**clasp**	**,**	**and**	**speaking**	**with**	**what**	**might**	**be**
”	保持	她	和	一个	更坚固	搭扣	,	和	请讲	和	什么	可能	是

[staɪld] [ə; eɪ] [fɪrs] ['tendərnəs] ,

styled	**a**	**fierce**	**tenderness**	**,**
风格	一个	凶猛的	压痛	,

“他紧紧地抱着她，用一种近乎炽烈的温柔语气说道，

[hiː; hi] [diˈmɑːndid] , “ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] , [mɪs] , [baɪ] [riˈfjuːzɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ? ”

he	**demanded**	**,**	**“**	**What**	**did**	**you**	**mean**	**,**	**miss**	**,**	**by**	**refusing**	**me**	**this**	**afternoon**	**?**	**”**
他	要求	,	“	什么	做过	你	意思是	,	错过	,	经过	拒绝	我	这	下午	?	”

他质问道：“小姐，你今天下午拒绝我是什么意思？”

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][goʊ][æt; ət][ˌem ˈiː][soʊ]['stuːpɪdli][fɔːr; fər] ?

“	**What**	**did**	**you**	**go**	**at**	**me**	**so**	**stupidly**	**for**	**?**
“	什么	做过	你	去	在	我	所以	愚蠢地	为了	?

你为什么这么愚蠢地攻击我?

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] ['smaɪlɪŋli] .

I	**had**	**to**	**refuse**	**,**	**”**	**she**	**retorted**	**smilingly**	**.**
我	有	到	拒绝	,	”	她	反驳	微笑着	.

“我不得不拒绝，”她笑着反驳道。

“ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ][waɪf] ? ”

“	**Will**	**you**	**be**	**my**	**wife**	**?**	**”**
“	将要	你	是	我的	妻子	?	”

你愿意嫁给我吗?

“ [jes] , [sɜːr] ; [aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

“	**Yes**	**,**	**sir**	**;**	**I**	**meant**	**to**	**be**	**all**	**the**	**time**	**.**
“	是的	,	先生	;	我	意思是	到	是	全部	这	时间	.

“是的，先生；我一直都是这样。”

” [ðə; ði]['kɑːntrækt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['prɑːpərli] [siːld] , ['lʌmbəd] [sed] ,

”	**The**	**contract**	**having**	**been**	**properly**	**sealed**	**,**	**Lombard**	**said**	**,**
”	这	合同	拥有	到过	适当地	密封	,	伦巴第	说	,

隆巴德说：“合同已经正式签署完毕。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['kjʊriəsli] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['trædʒɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]

with	**a**	**countenance**	**curiously**	**divided**	**between**	**a**	**tragical**	**expression**	**and**	**a**
和	一个	面容	奇怪的是	分割	之间	一个	悲剧	表达	和	一个

[smaɪl] [ʌv; əv] ['fætʃuəs] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

smile	**of**	**fatuous**	**complacency**	**,**
微笑	的	昏庸	自满	,

他的脸上表情奇特地介于悲怆和愚昧自满的微笑之间。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] [ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] ['dʒʌstɪs][ɪn][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði]

“	**There**	**was**	**a**	**clear**	**case**	**of**	**poetical**	**justice**	**in**	**your**	**being**	**left**	**behind**	**in**	**the**
“	那里	曾是	一个	清除	案件	的	诗意的	正义	在	你的	存在	左边	在后面	在	这

['dezərt] [tuː; tə] - [naɪt] .

desert	**to**	**-**	**night**	**.**
沙漠	到	-	夜晚	.

“今晚你被留在沙漠里，这显然是一种诗意的正义。”

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] , ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]

To	**see**	**the**	**lights**	**of**	**the**	**train**	**disappearing**	**,**	**leaving**	**you**	**alone**	**in**	**the**	**midst**	**of**
到	看	这	灯	的	这	火车	消失	,	离开	你	独自的	在	这	中间	的

[ˌdesə'leɪʃn] ,

desolation	**,**
荒凉	,

看着火车灯光消失，只留下你独自一人身处荒凉之中，

[geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋ] [ɑːn] ['biːɪŋ] [rɪ'dʒektɪd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

gave	**you**	**a**	**touch**	**of**	**my**	**feeling**	**on**	**being**	**rejected**	**this**	**afternoon**	**.**
给予	你	一个	触碰	的	我的	感觉	在	存在	拒绝	这	下午	.

今天下午被拒绝后，我让你体会到了我的感受。

[ʌv; əv][ɔːl] ['liːvɪŋz] [bɪ'haɪnd] , [ðeəz; ðəz] [nʌn] [soʊ]['mɪzrəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Of	**all**	**leavings**	**behind**	**,**	**there's**	**none**	**so**	**miserable**	**as**	**the**	**experience**	**of**	**the**
的	全部	剩菜	在后面	,	有	没有任何	所以	悲惨的	作为	这	经验	的	这

[rɪ'dʒektɪd]['lʌvər] . ”

rejected	**lover**	**.**	**”**
拒绝	情人	.	”

在所有离别的痛苦中，没有比被恋人抛弃更令人难受的了。

“ [pʊr] ['feloʊ] !

“	**Poor**	**fellow**	**!**
“	贫穷的	同伴	!

“可怜的家伙！”

[soʊ][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nt] [biː; bi][left][bɪ'haɪnd] .

so	**he**	**should**	**n't**	**be**	**left**	**behind**	**.**
所以	他	应该	不	是	左边	在后面	.

所以他不应该被落下。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'dʌktər] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [læf] .

He	**shall**	**be**	**conductor**	**of**	**the**	**train**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**with**	**a**	**bewitching**	**laugh**	**.**
他	将	是	导体	的	这	火车	,	”	她	说	,	和	一个	迷人的	笑	.

“他将担任列车长，”她笑着说，声音妩媚动人。

[hɪz; ɪz] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz][nɑːt]['vɜːrb(ə)l] .

His	**response**	**was**	**not**	**verbal**	**.**
他的	回复	曾是	不是	口头	.

他没有用语言表达自己的反应。

“ [haʊ] [koʊld][ðə; ði][wɪnd][ɪz] !

“	**How**	**cold**	**the**	**wind**	**is**	**!**
“	如何	寒冷的	这	风	是	!

风好冷啊！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

她说。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪld] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['wɪgwɑːm] ? ”

“	**Shall**	**I**	**build**	**you**	**another**	**wigwam**	**?**	**”**
“	将	我	建造	你	其他	圆锥形帐篷	?	”

“要不要我再给你搭个帐篷？”

“ [noʊ] ; [let][ˌjuː 'es]['eksərsaɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

“	**No**	**;**	**let**	**us**	**exercise**	**a**	**little**	**.**
“	不	;	让	我们	锻炼	一个	小的	.

“不，我们稍微锻炼一下吧。”

[juː; jʊ] ['wɪs(ə)l] - [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] ['dænjuːb] , - [ænd; ənd] [wiːl] [wɔːlts] .

You	**whistle**	**'**	**The**	**Beautiful**	**Blue**	**Danube**	**,**	**'**	**and**	**we'll**	**waltz**	**.**
你	哨	-	这	美丽的	蓝色的	多瑙河	,	-	和	出色地	华尔兹	.

你吹奏《美丽的蓝色多瑙河》，我们便跳华尔兹。

[ðɪs] ['dezərt][ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] , ['dʒɑːliːəst][bɔːl] - [ruːm] [flɔːr] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] ,

This	**desert**	**is**	**the**	**biggest**	**,**	**jolliest**	**ball**	**-**	**room**	**floor**	**that**	**ever**	**was**	**,**
这	沙漠	是	这	最大	,	最快乐的	球	-	房间	地面	那	曾经	曾是	,

这片沙漠是史上最大、最热闹的舞厅。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][wɔːlts][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] [ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n]

and	I	dare	say	we	shall	be	the	first	to	waltz	on	it	since	the	creation
和	我	敢	说	我们	将	是	这	第一的	到	华尔兹	在	它	自从	这	创建

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

我敢说，我们将是自世界诞生以来第一个在这片水域上翩翩起舞的人。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] [wen] [wiː; wi] [get] [hoʊm] .

That	will	be	something	to	boast	of	when	we	get	home	.
那	将要	是	某物	到	夸	的	什么时候	我们	得到	家	.

回家后我们可以好好炫耀一番。

[kʌm] , [lets] [ˈdedɪkeɪt] [ðə; ði] [greɪt] [əˈmerɪkən] [ˈdezərt] [tuː; tə] [təːpˈsikəri] .

Come	,	let's	dedicate	the	Great	American	Desert	to	Terpsichore	.
来	, 我们来吧		奉献	这	伟大的	美国人	沙漠	到	舞蹈家	.

来吧，让我们把这片伟大的美国沙漠献给舞蹈女神特普西科瑞。

” [ðeɪ] [stept] [aʊt][frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈseɪdʒbrʌʃ] [buːθ] [əˈpɑːn][ə; eɪ]

”	They	stepped	out	from	among	the	ruins	of	their	sagebrush	booth	upon	a
”	他们	步	出去	从	之中	这	废墟	的	他们的	鼠尾草	展位	之上	一个

[pætʃ] [ʌv; əv][hɑːrd] ,

patch	of	hard	,
修补	的	难的	,

他们从鼠尾草丛生的简易棚屋废墟中走出，踏上一片坚硬的地面，

[ber] [ɜːrθ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['reɪlroʊd] [træk] .

bare	earth	close	to	the	railroad	track	.
裸	地球	关闭	到	这	铁路	追踪	.

铁路轨道附近的裸露土地。

['lʌmbəd] ['pʌkərd] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [strʌk] [ʌp][ðə; ði] [er] ,

Lombard	puckered	his	lips	and	struck	up	the	air	,
伦巴第	皱巴巴的	他的	嘴唇	和	击	向上	这	空气	,

隆巴德撅起嘴唇，挥舞着手臂，

[ænd; ənd][ɔːf] [ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪnˈθuːziæzəm][æz; əz] [ɪf] [ɪnˈspaɪərd][baɪ][ə; eɪ][fɜːrst] -

and	off	they	went	with	as	much	enthusiasm	as	if	inspired	by	a	first	-
和	离开	他们	去	和	作为	很多	热情	作为	如果	灵感	经过	一个	第一的	-

[klæs] ['ɔːrkɪstrə] .

class	orchestra	.
班级	乐队	.

他们兴致勃勃地出发了，仿佛受到了顶级交响乐团的鼓舞。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ðeɪ] [swept] [ʌnˈtɪl] , ['læfɪŋ] , [flʌʃt] , [ænd; ənd]

Round	and	round	,	to	and	fro	,	they	swept	until	,	laughing	,	flushed	,	and
圆形的	和	圆形的	,	到	和	弗	,	他们	扫荡	直到	,	笑	,	酡	,	和

['pæntɪŋ] ,

panting	,
喘息	,

他们绕着圈子来回扫荡，直到笑着、脸涨得通红、气喘吁吁，

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .

they	came	to	a	stop	.
他们	来了	到	一个	停止	.

他们停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [fɜːrst] [pər'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

It	was	then	that	they	first	perceived	that	they	were	not	without	a	circle	of
它	曾是	然后	那	他们	第一的	感知	那	他们	是	不是	没有	一个	圆圈	的

[ə'priːʃətɪv] [spek'teitəs] .

appreciative	spectators	.
欣赏的	观众	.

正是在那时，他们第一次意识到自己并非孤立无援，还有一群欣赏他们的人。

['sɪtɪŋ] [laɪk]['stætʃuːz][ɑːn][ðer; ðər] ['snɪfɪŋ] , ['pɔɪŋ] ['pəuniz] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][pai'juːt]['indiəns][en'sɜːkəld]

Sitting	like	statues	on	their	sniffing	,	pawing	ponies	,	a	dozen	Piute	Indians	encircled
坐着	喜欢	雕像	在	他们的	嗅闻	,	爪子	小马	,	一个	打	皮尤特	印度人	包围

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

十几名皮尤特印第安人像雕像一样坐在嗅来嗅去、刨着蹄子的小马上，将他们围在中间。

[ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dæns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst]

Engrossed	with	the	dance	and	with	each	other	,	they	had	not	noticed
全神贯注	和	这	舞蹈	和	和	每个	其他	,	他们	有	不是	注意到

[ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ʌp] ,

them	as	they	rode	up	,
他们	作为	他们	骑	向上	,

他们沉浸在舞蹈和彼此的陪伴中，没有注意到那些骑马而来的人。

[ə'træktɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ruːt] [baɪ] [ðɪs] ['mɑːrvələs] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] - [feɪs] [skwɔː]

attracted	from	their	route	by	this	marvelous	spectacle	of	a	pale	-	face	squaw
吸引	从	他们的	路线	经过	这	奇妙	奇观	的	一个	苍白	-	脸	印第安女人

[ænd; ənd] [breɪv] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ]['sɑːlətəri][wɔːr] [dæns] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] .

and	brave	engaged	in	a	solitary	war	dance	in	the	midst	of	the	desert	.
和	勇敢的	已订婚的	在	一个	孤	战争	舞蹈	在	这	中间	的	这	沙漠	.

被这奇景所吸引，他们从路上驻足观看：一位肤色白皙的印第安女子和一位勇敢的勇士在沙漠中央独自跳着战舞。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][grɪm]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['sentɔːz] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] [mɪs] ['dwaɪɚ] [wʊd]

At	sight	of	the	grim	circle	of	centaurs	around	them	Miss	Dwyer	would
在	视线	的	这	严峻	圆圈	的	半人马	大约	他们	错过	德怀尔	会

[hæv; həv] ['feɪntɪd] [bʌt; bət][fɔːr; fər]['lɑːmbɑːrdz][fɜːrm][hoʊld] .

have	fainted	but	for	Lombard's	firm	hold	.
有	昏厥	但	为了	伦巴第的	公司	抓住	.

看到周围那群可怕的半人马，德怀尔小姐要不是隆巴德紧紧抓住她，早就晕过去了。

“ [prɪ'tend] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ; [kiːp] [ɑːn] ['dænsɪŋ] , ” [hiː; hi] [hist] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

“	Pretend	not	to	see	them	;	keep	on	dancing	,	”	he	hissed	in	her	ear	.
“	假装	不是	到	看	他们	;	保持	在	跳舞	,	”	他	嘶嘶作响	在	她	耳朵	.

“假装没看见他们；继续跳舞，”他在她耳边低声说道。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'stɪŋkt][plæn][ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][spoʊk] ['mɪrli] [frʌm; frəm][æn; ən]

He	had	no	distinct	plan	in	what	he	said	,	but	spoke	merely	from	an
他	有	不	清楚的	计划	在	什么	他	说	,	但	辐	仅仅	从	一个

['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,

instinct	of	self	-	preservation	,
本能	的	自己	-	保存	,

他说话并没有什么明确的计划，只是出于自保的本能。

[wɪtʃ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [stɑːpt] , [ðə; ði]['indiəns] [wʊd] [biː; bi][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

which	told	him	that	when	they	stopped	,	the	Indians	would	be	upon	them	.
哪个	讲述	他	那	什么时候	他们	停止	,	这	印度人	会	是	之上	他们	.

这告诉他，当他们停下来时，印第安人就会追上来。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] ['ri:əli] [mɔ:r] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] , [əu'beid] [hɪz; ɪz]

But	as	she	mechanically	,	and	really	more	dead	than	alive	,	obeyed	his
但	作为	她	机械地	,	和	真的	更多的	死的	比	活	,	服从	他的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [ri'zju:md] [ðə; ði] [dæns] ,

direction	and	resumed	the	dance	,
方向	和	恢复	这	舞蹈	,

但她机械地、实际上早已死去般地服从了他的指示，继续跳舞。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [tredɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] [æt; ət] ['evri] [step] ,

and	he	in	his	excitement	was	treading	on	her	feet	at	every	step	,
和	他	在	他的	激动	曾是	踩踏	在	她	脚	在	每一个	步	,

他兴奋不已，每走一步都踩到她的脚。

[ðə; ði] [θɔ:t] [flæʃt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ]

the	thought	flashed	upon	him	that	there	was	a	bare	chance	of	escaping
这	想法	闪光灯	之上	他	那	那里	曾是	一个	裸	机会	的	逃脱

['vaɪələns] ,

violence	,
暴力	,

他脑海中闪过一个念头：或许还有一线希望能够逃脱暴力。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ki:p] [ðə; ði]['indiəns] ['ɪntrəstɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tu:; tə]['noʊtɪs][ðer; ðər]

if	they	could	keep	the	Indians	interested	without	appearing	to	notice	their
如果	他们	可以	保持	这	印度人	感兴趣的	没有	出现	到	注意	他们的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

如果他们能在不引起印第安人注意的情况下，让他们保持兴趣的话。

[ɪn] [sək'sesɪv] ['hwispəz] [hi:; hi] [kə'mju:nikeitid] [hɪz; ɪz][aɪ'di:ə][tu:; tə] [mɪs] ['daɪər] :

In	successive	whispers	he	communicated	his	idea	to	Miss	Dyer	:
在	连续	低语	他	沟通	他的	主意	到	错过	戴尔	:

他一连串低声地将自己的想法告诉了戴尔小姐：

“ [dəunt][ækt][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət][du:] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi]

“	Don't	act	as	if	you	saw	them	at	all	,	but	do	everything	as	if	we
“	不	行为	作为	如果	你	锯	他们	在	全部	,	但	做	一切	作为	如果	我们

[wɜ:r; wər][ə'loʊn] .

were	alone	.
是	独自的	.

“不要装作完全看见他们，而是要装作只有我们两个人。”

[ðæt] [wɪl] ['pʌz(ə)l][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ˌju: 'es][ˌsu:pər'nætʃrəl] ['bi:ɪŋs] , [ɔ:r]

That	will	puzzle	them	,	and	make	them	think	us	supernatural	beings	,	or
那	将要	谜	他们	,	和	制作	他们	思考	我们	超自然	生物	,	或者

[pər'hæps]['kreɪzi] :

perhaps	crazy	:
也许	疯狂的	:

这会让他们感到困惑，并认为我们是超自然生物，或者可能是疯子：

['indiəns][hæv; həv] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər]['kreɪzi]['pi:p(ə)l] .

Indians	have	great	respect	for	crazy	people	.
印度人	有	伟大的	尊重	为了	疯狂的	人们	.

印度人对疯子非常尊重。

[its] ['aʊər; ɑ:r]['oʊnli] [tʃæns] .

It's	our	only	chance	.
它是	我们的	仅有的	机会	.

这是我们唯一的机会。

[wiː; wi] [wɪl] [stɑːp] ['dænsɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ə'waɪl] .

We	will	stop	dancing	now	,	and	sing	awhile	.
我们	将要	停止	跳舞	现在	,	和	唱歌	一会儿	.

我们现在停止跳舞，唱一会儿歌。

[gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [bɜːr'lesk] [ʌv; əv] ['ɑːprə] .

Give	them	a	burlesque	of	opera	.
给	他们	一个	滑稽剧	的	歌剧	.

给他们上一出滑稽歌剧。

[aɪ] - [əl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][kjuːz][ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] .

I	'	ll	give	you	the	cues	and	show	you	how	.
我	-	二	给	你	这	线索	和	展示	你	如何	.

我会给你提示并教你怎么做。

[dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

Don't	be	frightened	.
不	是	害怕	.

别害怕。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] - [əl] [tʌtʃ] [ˌjuː 'es][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][ækt][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] [nt] [siː] [ðem; ðəm] .

I	don't	believe	they	'	ll	touch	us	so	long	as	we	act	as	if	we	did	n't	see	them	.
我	不	相信	他们	-	二	触碰	我们	所以	长的	作为	我们	行为	作为	如果	我们	做过	不	看	他们	.

只要我们装作没看见他们，我相信他们就不会碰我们。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][duː][jʊr; jər][pɑːrt] ? ”

Can	you	do	your	part	?	”
能	你	做	你的	部分	?	”

你能尽自己的一份力吗?

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ; [aɪ] - [əl][traɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	I	understand	;	I	'	ll	try	,	”	she	whispered	.
“	我	理解	;	我	-	二	尝试	,	”	她	低声说道	.

“我明白了，我会试试的。”她低声说道。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] , [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ’ ,

“	Now	,	”	he	said	,	and	as	they	separated	,	he	threw	his	hat	on	the	ground	,	’	,
“	现在	,	”	他	说	,	和	作为	他们	分开	,	他	扔	他的	帽子	在	这	地面	,	’	,

“好了，”他说，然后两人分开时，他把帽子扔在了地上。

[ænd; ənd] , [ə'suːmɪŋ] [æn; ən] [ɪk'strævəgəntli] ['læŋgwɪʃɪŋ] ['ætɪtuːd] ,

and	,	assuming	an	extravagantly	languishing	attitude	,
和	,	假设	一个	奢侈地	萎靡不振	态度	,

并且，假设采取一种极度消极懈怠的态度，

[bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['pɔɪnjənt] [bɜːr'lesk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvlɔːrn] ['tɛnərz] [pɑːrt] , ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ’

burst	forth	in	a	most	poignant	burlesque	of	a	lovelorn	tenor's	part	,	rolling	his	eyes	,	’
爆裂	前进	在	一个	最多	令人心酸的	滑稽剧	的	一个	失恋的	男高音的	部分	,	滚动	他的	眼睛	,	’

他突然用一种极其辛酸的滑稽方式，模仿一个失恋男高音的唱腔，一边翻着白眼。

[klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd]['dʒaɪˌreɪtɪŋ][ə'baʊt] [mɪs] ['dwaɪɝ] - [ɪn][ðə; ði]

clasping	his	hands	,	striking	his	breast	,	and	gyrating	about	Miss	Dwyer	-	in	the
紧握	他的	双手	,	引人注目	他的	胸部	,	和	旋转	关于	错过	德怀尔	-	在	这

[moʊst] [ə'pruːvd] [ˌɑːpə'rætɪk] [staɪl] .

most	approved	operatic	style	.
最多	得到正式认可的	歌剧	风格	.

他双手紧握，捶打着胸膛，以最受认可的歌剧风格围绕着德怀尔小姐旋转。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] [nuː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ; [soʊ] [ðæt] ,

He	had	a	fine	voice	and	knew	a	good	deal	of	music	;	so	that	,
他	有	一个	美好的	嗓音	和	知道	一个	好的	交易	的	音乐	;	所以	那	,

他嗓音优美，音乐造诣也很高；因此，

['bɑːrɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nɜːrvəsnəs] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrmər] , [ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['riːəli] [nɑːt][bæd]

barring	a	certain	nervousness	in	the	performer	,	the	exhibition	was	really	not	bad
禁止	一个	肯定	紧张	在	这	演员	,	这	展览	曾是	真的	不是	坏的

.

:

.

除了表演者略显紧张之外，这场展览其实还不错。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] ['dʒɪbərɪʃ] ['verid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siləblz]

In	his	singing	he	had	used	a	meaningless	gibberish	varied	with	the	syllables
在	他的	歌唱	他	有	用过的	一个	无意义的	胡言乱语	多种多样	和	这	音节

[ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪl] ,

of	the	scale	,
的	这	规模	,

他在歌唱时使用了毫无意义的胡言乱语，这些胡言乱语随着音阶的音节而变化。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kloʊzd] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [naʊ] ?

but	he	closed	by	singing	the	words	,	“	Are	you	ready	now	?
但	他	关闭	经过	歌唱	这	字	,	“	是	你	准备好	现在	?

但他最后唱起了“你准备好了吗？”

[goʊ] [ə'hed] , [ðen] .

Go	ahead	,	then	.
去	前方	,	然后	.

那你继续吧。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] ['rendərd] [ðə; ði]['primə] ['dɑːnə] [kwaɪt][æz; əz]

”	With	that	she	took	it	up	,	and	rendered	the	prima	donna	quite	as
”	和	那	她	采取	它	向上	,	和	渲染	这	普里玛	唐娜	相当	作为

[ɪ'fektɪvli] ,

effectively	,
有效地	,

于是她接过话筒，把女主角的表演演绎得淋漓尽致。

[ˌɪntə'dʒektɪŋ] “ [ðə; ði][læst] [roʊz] [ʌv; əv] ['sʌmər] ” [æz; əz][æn; ən]['ɑːriə][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʊd]

interjecting	“	The	Last	Rose	of	Summer	”	as	an	aria	in	a	manner	that	would
插话	“	这	最后的	玫瑰	的	夏天	”	作为	一个	咏叹调	在	一个	方式	那	会

[hæv; həv] [bɪn] ['ɔnˌkɔːd] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] .

have	been	encored	in	San	Francisco	.
有	到过	安可	在	圣	弗朗西斯科	.

以咏叹调的形式插入《夏日最后的玫瑰》，这种形式在旧金山演出时肯定会被要求返场。

[hiː; hi] [riˈspɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [stə'kɑːtoʊ] [noʊts] ,

He	responded	with	a	few	staccato	notes	,
他	回应	和	一个	很少	断奏	笔记	,

他以几个断断续续的音符回应，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] ['endɪd][baɪ][ðer; ðər] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz][ænd; ənd] [wɔːltsɪŋ]

and	the	scene	ended	by	their	rushing	into	each	other's	arms	and	waltzing
和	这	场景	结束	经过	他们的	匆忙	进入	每个	其他的	武器	和	华尔兹

[daʊn] [ðə; ði][steɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə'bændən] .

down	the	stage	with	abandon	.
向下	这	阶段	和	放弃	.

最后，两人奔向彼此的怀抱，纵情地跳着华尔兹下舞台。

[ðə; ði]['indiəns][sæt] ['moʊʃnləs] [ɑːn][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] , [nɑːt]['iːv(ə)n][eks'tʃeindʒiŋ] ['kɑːments] [ə'mʌŋ]

The	Indians	sat	motionless	on	their	horses	,	not	even	exchanging	comments	among
这	印度人	卫星	静止不动	在	他们的	马匹	,	不是	甚至	交换	评论	之中

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

印第安人一动不动地坐在马上，彼此之间甚至没有交流。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [tuː] ['ʌtərli] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['goʊɪŋz][ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə]

They	were	evidently	too	utterly	astonished	by	the	goings	on	before	them	to
他们	是	显然	也	完全地	惊讶	经过	这	行进	在	前	他们	到

[hæv; həv]['eni] ['ʌðər] ['sentɪmənt] [æz; əz] [jet] [bɪ'jɑːnd] [pjʊr] [ə'meɪzmənt] .

have	any	other	sentiment	as	yet	beyond	pure	amazement	.
有	任何	其他	情绪	作为	然而	超过	纯的	惊愕	.

显然，他们被眼前发生的一切震惊得说不出话来，除了纯粹的惊讶之外，他们心中没有任何其他情绪。

[hɪr] [wɜːr; wər] [tuː] ['rɪtʃli] - [drest] [peɪl] - ['feɪsɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz]['oʊnli] [lɪvd] [ɪn] ['sɪtiz] ,

Here	were	two	richly	-	dressed	pale	-	faces	,	such	as	only	lived	in	cities	,
这里	是	二	丰富	-	穿着	苍白	-	面孔	,	这样的	作为	仅有的	居住地	在	城市	,

这里有两个衣着华丽、肤色苍白的人，就像只生活在城市里的人一样。

[aʊt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] ['dezərt] , [ɪn][ðə; ði] ['friːzɪŋ] ['mɪdnaɪt] ,

out	in	the	middle	of	an	uninhabitable	desert	,	in	the	freezing	midnight	,
出去	在	这	中间	的	一个	不适宜居住的	沙漠	,	在	这	冷冻	午夜	,

在荒无人烟的沙漠中央，在冰冷的午夜时分，

['hævɪŋ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ænd; ənd]['mɪnstrəl] [ʃoʊ] [ɔːl][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

having	a	variety	and	minstrel	show	all	to	themselves	,	and	,	to	make	the
拥有	一个	种类	和	吟游诗人	展示	全部	到	他们自己	,	和	,	到	制作	这

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ðə; ði] [mɔːr] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ,

exhibition	the	more	unaccountable	,
展览	这	更多的	无法解释	,

他们拥有自己的综艺和歌舞表演，而且，为了使展览更加难以解释，

[wɪ'ðaʊt] [ə'pærəntli] ['siːɪŋ] [ðer; ðər] ['ɔːdɪtəz] [æt; ət][ɔːl] .

without	apparently	seeing	their	auditors	at	all	.
没有	显然	看到	他们的	审计员	在	全部	.

他们似乎完全没有见到审计人员。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði] [ʃoʊ] ['æftər] ['biːɪŋ] ['kæptʃərd] ,

Had	they	started	up	the	show	after	being	captured	,
有	他们	开始	向上	这	展示	后	存在	捕获	,

如果他们是在被俘后才开始演出的话

['ɪndiən] ['kʌnɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

Indian	cunning	would	have	recognized	in	it	a	device	to	save	their	lives	,
印度	狡猾	会	有	认可	在	它	一个	设备	到	节省	他们的	生活	,

印度人的机敏让他们意识到，这是一种可以救命的装置。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pɑːrti][roʊd][ʌp] , — [hæd; həd] ,

but	the	two	had	been	at	it	before	the	party	rode	up	,	—	had	,
但	这	二	有	到过	在	它	前	这	派对	骑	向上	,	—	有	,

但两人在队伍到达之前就已经开始了——已经。

[ɪn][fækt] , [fɜːrst] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][ðer; ðər][dʒaɪ'reɪʃ(ə)n] ,
in fact , first attracted attention by their gyrations ,
在 事实 ， 第一的 吸引 注意力 经过 他们的 旋转 ，

事实上，它们最初是因为旋转的动作而引起人们的注意。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][fɔːr; fər][maɪlz] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['mʊni] [pleɪn] .
which were visible for miles out on the moony plain .
哪个 是 可见的 为了 英里 出去 在 这 月亮 清楚的 .

在月球表面的平原上，数英里外都能看到它们。

['lʌmbəd] ,
Lombard ,
伦巴第 ，

伦巴第

[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rest][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði]['indiəns][soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt]
without ever letting his eyes rest a moment on the Indians so as to indicate
没有 曾经 出租 他的 眼睛 休息 一个 片刻 在 这 印度人 所以 作为 到 表明
[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ,
that he saw them ,
那 他 锯 他们 ，

他始终没有让目光在印第安人身上停留片刻，以表明他看到了他们。

[hæd; həd] [stɪl] ['mænɪdʒd] [baɪ] [lʊks] [ə'skæns] [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [glɑːnsiz] [tuː; tə] [kiːp] [kloʊz] [wɑːtʃ]
had still managed by looks askance and sweeping glances to keep close watch
有 仍然 管理 经过 看起来 斜视 和 扫荡 眼神 到 保持 关闭 手表
[ə'pɑːn][ðer; ðər] [dɪ'miːnər] ,
upon their demeanor ,
之上 他们的 风度 ，

但他仍然设法通过斜眼观察和扫视来密切关注他们的举止。

[ænd; ənd]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] [prə'dɪdʒəs] [rɪ'liːf] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪld] [skiːm] [wʌz; wəz] [sək'siːdɪŋ] ['betər]
and noted with prodigious relief that his wild scheme was succeeding better
和 著名的 和 惊人 宽慰 那 他的 荒野 方案 曾是 成功 更好的
[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə][hoʊp] .
than he had dared to hope .
比 他 有 敢于 到 希望 .

他如释重负地发现，他那大胆的计划比他敢于奢望的还要成功。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [hiː; hi] [kə'mjuːnikeitid] [hɪz; ɪz] [ˌriːə'ʃʊrəns] [tuː; tə] [mɪs]
Without any break in the entertainment he communicated his reassurance to Miss
没有 任何 休息 在 这 娱乐 他 沟通 他的 放心 到 错过
['dwaɪɝ][baɪ] ['sɪŋɪŋ] ,
Dwyer by singing ,
德怀尔 经过 歌唱 ，

他没有中断娱乐活动，而是通过唱歌来安慰德怀尔小姐。

[tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] “ [maɪ] ['kʌntri] , - [tɪz][ʌv; əv] [ðiː] , ” [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [hɪm] : —
to the tune of “ My Country , ' tis of Thee , ” the following original hymn : —
到 这 调 的 “ 我的 国家 , - 的 的 汝 , ” 这 下列的 原来的 圣歌 : —

以下这首原创赞美诗以《我的祖国》的曲调为基础：—

“ [wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː] ['duːɪŋ] - —
“ We ' re doing admir'blee —
“ 我们 - 关于 正在做 - —

“我们做得非常出色——

[ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] [hiːp] [mʌtʃ] - :
They ' re heap much tickledee :
他们 - 关于 堆 很多 - :

他们非常高兴：

['oʊnli] [kiːp] [ɑːn] .
Only **keep** **on** **.**
仅有的 保持 在 .

坚持下去。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] , [tuː; tə][ðə; ði] [lə'guːbriəs] [er] [ʌv; əv] " [dʒɑːn] ['braʊnz] ['bɑːdi] : " —
" **To** **which** **she** **responded** **,** **to** **the** **lugubrious** **air** **of** **"** **John** **Brown's** **Body** **:** **"** **—**
" 到 哪个 她 回应 , 到 这 忧郁的 空气 的 " 约翰 布朗的 身体 : " —

她回应道，伴随着《约翰·布朗之死》那悲伤的气氛：

" [oʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [spoʊz] [ðeɪ] - [əl][goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə][duː] ,
" **Oh** **,** **what** **do** **you** **s'pose** **they** **'** **ll** **go** **for** **to** **do** **,**
" 哦 , 什么 做 你 假设 他们 - 二 去 为了 到 做 ,

"哦，你觉得他们会怎么做呢？"

[oʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [spoʊz] [ðeɪ] - [əl][goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə][duː] ,
Oh **,** **what** **do** **you** **s'pose** **they** **'** **ll** **go** **for** **to** **do** **,**
哦 , 什么 做 你 假设 他们 - 二 去 为了 到 做 ,

哦，你觉得他们会选择做什么呢？

[oʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [spoʊz] [ðeɪ] - [əl][goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə][duː] ,
Oh **,** **what** **do** **you** **s'pose** **they** **'** **ll** **go** **for** **to** **do** **,**
哦 , 什么 做 你 假设 他们 - 二 去 为了 到 做 ,

哦，你觉得他们会选择做什么呢？

[wen] [wiː; wi][kæn; kən] [sɪŋ] [noʊ] [mɔːr] ?
When **we** **can** **sing** **no** **more** **?**
什么时候 我们 能 唱歌 不 更多的 ?

当我们再也唱不动歌的时候？

" [ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] ,
" **A** **thing** **may** **be** **ridiculous** **without** **being** **amusing** **,**
" 一个 事物 可能 是 荒谬的 没有 存在 有趣 ,

一件事情可能很荒谬，但并不有趣。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [felt] [ðə; ði] [liːst] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðɚz]
and **neither** **of** **these** **two** **felt** **the** **least** **inclination** **to** **smile** **at** **each** **other's**
和 两者都不 的 这些 二 毛毡 这 至少 倾角 到 微笑 在 每个 其他的
['poʊətri] .
poetry **.**
诗 .

这两个人对彼此的诗歌都没有丝毫微笑之意。

['æftər]['duːli]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] " ['glɔːri] , [ˌhælɪ'luːjə] !
After **duly** **joining** **in** **the** **chorus** **of** **"** **Glory** **,** **Hallelujah** **!**
后 正式地 加入 在 这 合唱 的 " 荣耀 , 哈利路亚 !

在齐声高唱"荣耀归于上帝，哈利路亚！"之后

" ['lʌmbəd] [en'devəd] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [baɪ] [wɜːrdz] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'spɪrɪtɪŋ]
" **Lombard** **endeavored** **to** **cheer** **his** **companion** **by** **words** **adapted** **to** **the** **inspiriting**
" 伦巴第 努力 到 欢呼 他的 伴侣 经过 字 改编 到 这 鼓舞人心
[er] [ʌv; əv] " ['ræli] [baʊnd] [ðə; ði] [flæg] ,
air **of** **"** **Rally** **Bound** **the** **Flag** **,**
空气 的 " 集会 边界 这 旗帜 ,

隆巴德试图用适合《振奋人心的旗帜》这首鼓舞人心的歌曲的言辞来鼓励他的同伴，

[bɔɪz] .
Boys **.**
男孩们 .

男孩们。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['pɑːpjələr] ['ɛrz] , [wɪð; wɪθ]['soʊloʊz] , [djuː'ets] , [ænd; ənd]

”	This	was	followed	by	a	series	of	popular	airs	,	with	solos	,	duets	,	and
”	这	曾是	随后	经过	一个	系列	的	受欢迎的	播出	,	和	独奏	,	二重唱	,	和

['kɔːrəsiz] .

choruses	.
合唱	.

“随后是一系列流行的曲调，包括独唱、二重唱和合唱。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] [fər'evər] .

But	this	sort	of	thing	could	not	go	on	forever	.
但	这	种类	的	事物	可以	不是	去	在	永远	.

但这种情况不可能永远持续下去。

['lʌmbəd] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd][legz] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [mɪs]

Lombard	was	becoming	exhausted	in	voice	and	legs	,	and	as	for	Miss
伦巴第	曾是	成为	筋疲力尽的	在	嗓音	和	腿	,	和	作为	为了	错过

['dwaɪɚ] ,

Dwyer	,
德怀尔	,

隆巴德的声音和腿都开始疲惫不堪，至于德怀尔小姐，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][drɑːp][frʌm; frəm]['moʊmənt][tuː; tə]['moʊmənt] : [ɪn'diːd] ,

he	was	expecting	to	see	her	drop	from	moment	to	moment	:	Indeed	,
他	曾是	期待	到	看	她	降低	从	片刻	到	片刻	:	的确	,

他一直期待着看到她一刻不停地倒下：的确如此。

[tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] “ - [weɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['swɔːniː, 'swɔːniː] ['rɪvər] ” [ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə]

to	the	air	of	“	-	Way	down	upon	the	Swanee	River	”	she	now	began	to
到	这	空气	的	“	-	方式	向下	之上	这	斯瓦尼	河	”	她	现在	开始	到

[sɪŋ] : —

sing	:	—
唱歌	:	—

她开始哼唱《沿着斯瓦尼河一路向下》的曲调：

“ [oʊ] , [dɪr] !

“	Oh	,	dear	!
“	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的！

[aɪ][kɑːnt] [ber] [ʌp] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] :

I	can't	bear	up	much	longer	:
我	不能	熊	向上	很多	更长	:

我快要撑不下去了：

[aɪ] - [em]['taɪərd][tuː; tə] [deθ] ;

I	'	m	tired	to	death	;
我	-	米	疲劳的	到	死亡	;

我累死了；

[maɪ] ['vɔɪsɪz] [gɔːn] [ɔːl][tuː; tə][paɪ] - [iː] - [iː] - [sɛs] ,

My	voice's	gone	all	to	pie	-	ee	-	ee	-	ces	,
我的	声音	已消失	全部	到	馅饼	-	ee	-	ee	-	ces	,

我的嗓子完全哑了，

[maɪ] [θroʊt] [ɪz] ['veri] [sɔːr] .

My	throat	is	very	sore	.
我的	喉	是	非常	疮	.

我嗓子很痛。

” [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [gɪv] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] — [ænd; ənd] ,
” **They** **must** **inevitably** **give** **out** **in** **a** **few** **minutes** **,** **and** **then** **he** **—** **and** **,**
” 他们 必须 不可避免地 给 出去 在 一个 很少 分钟 , 和 然后 他 — 和 ,
['terəbli] [wɜːrs] ,
terribly **worse** **,**
可怕 更糟 ,

“他们不出几分钟就会筋疲力尽，然后他——更糟糕的是，

[ʃiː; ʃi] — [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv] [ðiːz] ['bestʃəl] ['sævidʒiz] ,
she **—** **would** **be** **at** **the** **mercy** **of** **these** **bestial** **savages** **,**
她 — 会 是 在 这 怜悯 的 这些 兽性 野蛮人 ,

她——将任由这些野兽般的野蛮人摆布。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['siːmɪŋ] [fɑːrs] [wʊd] [tɜːrn]['ɪntuː][moʊst] [rɪ'voʊltɪŋ] ['trædʒədi] .
and **this** **seeming** **farce** **would** **turn** **into** **most** **revolting** **tragedy** **.**
和 这 似乎 闹剧 会 转动 进入 最多 令人作呕的 悲剧 .

而这场看似闹剧的事件，最终却演变成了一场令人作呕的悲剧。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɪkənɪŋ] [kən'vɪkʃn] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
With **this** **sickening** **conviction** **coming** **over** **him** **,**
和 这 令人作呕 定罪 未来 超过 他 ,

这种令人作呕的信念攫住了他，

['lʌmbəd] [kæst][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [lʊk] [ə'raʊnd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]
Lombard **cast** **a** **despairing** **look** **around** **the** **horizon** **to** **see** **if** **there** **were** **no**
伦巴第 投掷 一个 绝望 看 大约 这 地平线 到 看 如果 那里 是 不
[help][ɪn][ðer; ðər] ['bɪtər] [ɪk'streməti] .
help **in** **their** **bitter** **extremity** **.**
帮助 在 他们的 苦的 末端 .

隆巴德绝望地环顾四周，看看能否在他们绝望的绝境中找到一线生机。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][bɜːrst] [fɔːrθ] , [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][stɑːr] - ['spæŋgld] ['bænər] : “ —
Suddenly **he** **burst** **forth** **,** **to** **the** **tune** **of** **“** **The** **Star** **-** **Spangled** **Banner** **:** **“** **—**
突然 他 爆裂 前进 , 到 这 调 的 “ 这 星星 - 闪闪发光的 横幅 : “ —

他突然放声高歌，唱起了《星条旗永不落》:

“ [oʊ] , [seɪ] [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ,
“ **Oh** **,** **say** **can** **you** **see** **,**
“ 哦 , 说 能 你 看 ,

“哦，你说你能看见吗？”

[fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,
Far **away** **to** **the** **east** **,**
远的 离开 到 这 东方 ,

遥远的东方，

[ə; eɪ] [braɪt] [stɑːr] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [groʊ]
A **bright** **star** **that** **doth** **grow**
一个 明亮的 星星 那 确实 生长

一颗不断成长的明亮星辰

[ˌmoʊmən'terəli] [braitə] ?
Momentarily **brighter** **?**
片刻 更亮 ?

瞬间亮起来了吗?

- [tɪz] [ðə; ði][fɑːr] - ['flæʃɪŋ] ['hedlaɪt]
' **Tis** **the** **far** **-** **flashing** **headlight**
- 的 这 远的 - 闪烁 前大灯

那是远光闪烁的前灯

[ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪlroʊd] - [treɪn] :
Of a railroad - train :
的 一个 铁路 - 火车 :

指火车：

[ten] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm] [naʊ]
Ten minutes from now
十 分钟 从 现在

十分钟后

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
We shall be safe and sound .
我们 将 是 安全的 和 声音 .

我们会平安无事。

" [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] [ðoʊz] [ten] ['mɪnɪts] ['niːðər] [kʊd; kəd] [tel] ['æftərwərd] .
" What they did in those ten minutes neither could tell afterward .
" 什么 他们 做过 在 那些 十 分钟 两者都不 可以 告诉 之后 .

"事后，他们两人都无法说清那十分钟里他们做了什么。"

[ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə][wʌz; wəz][ɪn][bəuθ][ðer; ðər][maɪndz] ,
The same idea was in both their minds ,
这 相同的 主意 曾是 在 两个都 他们的 思想 ,

他们俩的想法是一样的。

— [ðæt] [ən'les] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns][kʊd; kəd][biː; bi][held] [ʌn'tɪl][ðə; ði][treɪn] [ə'raɪvd] ,
— that unless the attention of the Indians could be held until the train arrived ,
— 那 除非 这 注意力 的 这 印度人 可以 是 握住 直到 这 火车 到达的 ,

除非能将印第安人的注意力吸引到火车到达为止，

[ɪts] [ə'proʊtʃ] [wʊd] ['oʊnli] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðer; ðər] [oʊn] [feɪt] [baɪ] [ɪm'pelɪŋ] [ðə; ði]['sævidʒiz][tuː; tə] ['kæri]
its approach would only precipitate their own fate by impelling the savages to carry
它是 方法 会 仅有的 沉淀 他们的 自己的 命运 经过 推动 这 野蛮人 到 携带
[aʊt] [wət'evər] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv]['mɜːrdər] ,
out whatever designs of murder ,
出去 任何 设计 的 谋杀 ,

这种做法只会加速他们自身的厄运，迫使野蛮人实施任何谋杀计划。

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ɔːr] ['kæptʃər] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] .
insult , or capture they might have .
侮辱 , 或者 捕获 他们 可能 有 .

侮辱，或者他们可能拥有的俘虏。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['ɪntərv(ə)l][ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][tuː; tə]
Under the influence of the intense excitement of this critical interval it is to
在下面 这 影响 的 这 激烈的 激动 的 这 批判的 间隔 它 是 到
[biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] - [toʊnd]['kɑːnsərt][ænd; ənd]
be feared that the performance degenerated from a high - toned concert and
是 害怕 那 这 表现 退化的 从 一个 高的 - 色调 音乐会 和
[və'raɪəti] [ʃoʊ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] - ['dɜːrvɪʃ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
variety show into something very like a Howling - Dervish exhibition .
种类 展示 进入 某物 非常 喜欢 一个 嚎叫 - 德尔维什 展览 .

在这一关键时期的强烈兴奋的影响下，恐怕演出已经从一场高雅的音乐会和综艺表演堕落成了一场类似嚎叫苦行僧的表演。

[bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] [ɪts] ['pɜːrpəs] [ʌn'tɪl] ,
But , at any rate , it answered its purpose until ,
但 , 在 任何 速度 , 它 回答 它是 目的 直到 ,

但无论如何，它达到了目的，直到.....

['æftər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ðæt] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɪ'tɜːrnətiz] ,

after	a	period	that	seemed	like	a	dozen	eternities	,
后	一个	时期	那	似乎	喜欢	一个	打	永恒	,

经过仿佛漫长得如同十二个世纪的时光后，

[ðə; ði] [west] - [baʊnd] ['oʊvərlænd] [ɪk'spres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɔːr] [ænd; ənd]['ræt(ə)l] [druː] [ʌp]

the	West	-	bound	overland	express	with	a	tremendous	roar	and	rattle	drew	up
这	西方	-	边界	陆路	表达	和	一个	巨大的	吼	和	嘎嘎作响	画	向上

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

beside	them	,
旁	他们	,

西行的陆路特快列车发出巨大的轰鸣声和嘎嘎声，驶到了他们旁边。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['dwaɪərz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd][tuː; tə]['lɑːmbɑːrdz]

in	response	to	the	waving	of	Miss	Dwyer's	handkerchief	and	to	Lombard's
在	回复	到	这	挥手	的	错过	德怀尔的	手帕	和	到	伦巴第的

[ʃaʊts] .

shouts	.
喊叫	.

这是对德怀尔小姐挥舞手帕和隆巴德喊叫的回应。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði]['indiəns]['kɑːntəmˌpleɪtɪd]['hɑːst(ə)l] [ɪn'tenʃən] ,

Even	had	the	Indians	contemplated	hostile	intentions	,
甚至	有	这	印度人	思考	敌对的	意图	,

即使印第安人真的怀有敌意，

— [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['daʊtləs] [ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] [ˌstuːpɪ'fækʃn]

—	which	they	were	doubtless	in	a	condition	of	too	great	general	stupefaction
—	哪个	他们	是	毫无疑问	在	一个	状况	的	也	伟大的	一般的	震惊

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

——毫无疑问，他们当时处于极度麻木的状态，根本无法做到这一点。

— [ðə; ði][ə'lækrəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [pər'fɔːrmərz] ['klæmbəd] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][kɑːrz] [wʊd]

—	the	alacrity	with	which	the	two	performers	clambered	aboard	the	cars	would
—	这	敏捷	和	哪个	这	二	表演者	攀爬	船上	这	汽车	会

['prɑːbəbli][hæv; həv] [fɔɪld] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪnz] .

probably	have	foiled	their	designs	.
大概	有	挫败	他们的	设计	.

——两位表演者迅速爬上汽车的动作很可能会破坏他们的计划。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][treɪn] ['gæðərd] ['hedweɪ] [wʌns] [mɔːr] ,

But	as	the	train	gathered	headway	once	more	,
但	作为	这	火车	聚集	进展	一次	更多的	,

但随着列车再次加速，

['lʌmbəd] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ventɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

Lombard	could	not	resist	the	temptation	of	venting	his	feelings	by	shaking	his
伦巴第	可以	不是	抵抗	这	诱惑	的	通风	他的	情怀	经过	摇晃	他的

[fɪst] [fə'roʊʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ['traɪɪŋ]

fist	ferociously	at	the	audience	which	he	had	been	so	conscientiously	trying
拳头	凶猛地	在	这	观众	哪个	他	有	到过	所以	切实	尝试

[tuː; tə] [pliːz] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] ['moʊmənt] .

to	please	up	to	that	moment	.
到	请	向上	到	那	片刻	.

隆巴德再也按捺不住内心的冲动，对着观众猛烈地挥舞着拳头，发泄着自己的情绪。此前，他一直尽心尽力地取悦着观众。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][kɔːst][hɪm; ɪm] [dɪr] .

It	**was**	**a**	**gratification**	**which**	**had**	**like**	**to**	**have**	**cost**	**him**	**dear**	**.**
它	曾是	一个	满足感	哪个	有	喜欢	到	有	成本	他	亲爱的	.

这份满足感差点让他付出惨痛的代价。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] ['moʊʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] ,

There	**was**	**a**	**quick**	**motion**	**on**	**the**	**part**	**of**	**one**	**of**	**the**	**Indians**	**,**
那里	曾是	一个	快的	运动	在	这	部分	的	一	的	这	印度人	,

其中一名印第安人迅速做出了一个动作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌktər] ['drægd] ['lʌmbəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][kɑːr][dʒʌst][æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] [strʌk]

and	**the**	**conductor**	**dragged**	**Lombard**	**within**	**the**	**car**	**just**	**as**	**an**	**arrow**	**struck**
和	这	导体	拖拽	伦巴第	之内	这	车	只是	作为	一个	箭	击

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	**door**	**.**
这	门	.

就在这时，一支箭射中了车门，列车员把隆巴德拖进了车厢。

['mɪsɪz] . ['juːstəs][hæd; həd] [slept] ['swiːtli] [ɔːl] [naɪt] ,

Mrs	**.**	**Eustis**	**had**	**slept**	**sweetly**	**all**	**night**	**,**
太太	.	尤斯蒂斯	有	睡着了	甜蜜地	全部	夜晚	,

尤斯蒂斯太太睡了一整夜，睡得很香。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][treɪn] [riːtʃt]

and	**was**	**awakened**	**the**	**next**	**morning**	**an**	**hour**	**before**	**the**	**train**	**reached**
和	曾是	觉醒	这	下一个	早晨	一个	小时	前	这	火车	达到

['ɔːgdən][baɪ][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] ['potər] ,

Ogden	**by**	**the**	**sleeping**	**-**	**car**	**porter**	**,**
奥格登	经过	这	睡眠	-	车	搬运工	,

第二天早上，火车到达奥格登前一个小时，他被卧铺车厢的搬运工叫醒。

[huː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˌəuvə'teikən][ðə; ði][treɪn][æt; ət][ðə; ði][læst]

who	**gave**	**her**	**a**	**telegram**	**which**	**had**	**overtaken**	**the**	**train**	**at**	**the**	**last**
WHO	给予	她	一个	电报	哪个	有	被超越	这	火车	在	这	最后的

['steɪʃ(ə)n] .

station	**.**
车站	.

有人给了她一份电报，这份电报在火车到达最后一站时已经赶上了火车。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] : —

It	**read**	**:**	**—**
它	读	:	—

上面写着：——

[ˌeɪ 'em] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .

Am	**safe**	**and**	**sound**	**.**
是	安全的	和	声音	.

我平安无事。

[wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd][baɪ][jʊr; jər] [treɪn] [læst] [naɪt] ,

Was	**left**	**behind**	**by**	**your**	**train**	**last**	**night**	**,**
曾是	左边	在后面	经过	你的	火车	最后的	夜晚	,

昨晚被你的火车落下了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1898年废弃(Deserted 1898)
第2/2页

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][baɪ][west] - [baʊnd] [ɪk'spres] .
and **picked** **up** **by** **West** **-** **bound** **express** **.**
和 挑选 向上 经过 西方 - 边界 表达 .

并被西行快车接走。

[wɪl] [dʒɔɪn][ju:; jʊ][æt; ət]['ɔ:gdən]
Will **join** **you** **at** **Ogden**
将要 加入 你 在 奥格登

我会和你们在奥格登会合。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .
to **-** **morrow** **morning** **.**
到 - 明天 早晨 .

明天早上。

['dʒini,'dʒeni]['dwaɪɚ] .
Jennie **Dwyer** **.**
珍妮 德怀尔 .

珍妮·德怀尔。

['mɪsɪz] . ['ju:stəs] [ri:d] [ðə; ði]['telɪgræm] [θru:] [twaɪs] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə][frʌm; frəm]
Mrs **.** **Eustis** **read** **the** **telegram** **through** **twice** **without** **getting** **the** **least** **idea** **from**
太太 . 尤斯蒂斯 读 这 电报 通过 两次 没有 获得 这 至少 主意 从
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

尤斯蒂斯太太把电报读了两遍，却丝毫没有明白其中的意思。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [li:nd] ['oʊvər][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:] ['dʒɛniz] [bɜ:rθ] .
Then **she** **leaned** **over** **and** **looked** **down** **into** **Jennie's** **berth** **.**
然后 她 倾斜 超过 和 看起来 向下 进入 珍妮的 泊位 .

然后她俯身向下望去，看到了珍妮的床铺。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [slept][ɪn] .
It **had** **not** **been** **slept** **in** **.**
它 有 不是 到过 睡着了 在 .

它之前没人睡过。

[ðen] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] .
Then **she** **began** **to** **understand** **.**
然后 她 开始 到 理解 .

然后她开始明白了。

[hə'roʊɪkli] [rɪ'zɪstɪŋ] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] [skri:m] , [ʃi:; ʃi] [ðʌs] [sɪ'kjʊrd] [speɪs] [fɔ:r; fər]['sekənd]
Heroically **resisting** **a** **tendency** **to** **scream** **,** **she** **thus** **secured** **space** **for** **second**
英勇地 抵抗 一个 趋势 到 尖叫 , 她 因此 安全 空间 为了 第二
[θɔ:t] ,
thought **,**
想法 ,

她英勇地克制住尖叫的冲动，从而为重新思考争取了空间。

[ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ʃru:d] ['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
and **,** **being** **a** **shrewd** **woman** **of** **the** **world** **,**
和 , 存在 一个 精明 女士 的 这 世界 ,

而且，她还是一位精明世故的女人，

['endɪd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [tel] [noʊ][wʌn][ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] .

ended	**by**	**making**	**up**	**her**	**mind**	**to**	**tell**	**no**	**one**	**about**	**the**	**matter**	**.**
结束	经过	制作	向上	她	头脑	到	告诉	不	一	关于	这	事情	.

最后她决定不把这件事告诉任何人。

['evɪdəntli] , ['dʒini,'dʒeni][hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,

Evidently	**,**	**Jennie**	**had**	**been**	**having**	**some**	**decidedly**	**unconventional**	**experience**	**,**
显然	,	珍妮	有	到过	拥有	一些	绝对地	非传统	经验	,

显然，珍妮经历了一些非同寻常的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [pʌb'lɪsəti] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] [jʌŋ] ['leɪdiz] - [laɪvz; lɪvz]

and	**the**	**less**	**publicity**	**given**	**to**	**all**	**such**	**passages**	**in**	**young**	**ladies**	**'**	**lives**
和	这	较少的	宣传	给定	到	全部	这样的	段落	在	年轻的	女士们	-	生活

,

,

,

而对于年轻女性生活中的这些阶段，人们却鲜少提及。

[ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['prɑːspekts] .

the	**better**	**for**	**their**	**prospects**	**.**
这	更好的	为了	他们的	前景	.

对他们的前景更有利。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['bʌs(ə)l] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['tɜːrmɪnəs]

It	**so**	**happened**	**that**	**in**	**the**	**bustle**	**attending**	**the**	**approach**	**to**	**the**	**terminus**
它	所以	发生	那	在	这	忙碌	参加	这	方法	到	这	终点站

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'spektɪv] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][kɑːrz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə]['noʊtɪs]

and	**the**	**prospective**	**change**	**of**	**cars**	**everybody**	**was**	**too**	**busy**	**to**	**notice**
和	这	预期	改变	的	汽车	大家	曾是	也	忙碌的	到	注意

[ðæt] ['eni] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] .

that	**any**	**passengers**	**were**	**missing**	**.**
那	任何	乘客	是	丢失的	.

碰巧的是，在前往终点站和即将换乘车厢的熙熙攘攘中，每个人都忙着自己的事，以至于没有注意到有乘客缺席。

[æt; ət]['ɔːgdən]['mɪsɪz] . ['juːstəs][left][ðə; ði][treɪn][ænd; ənd][went][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel] .

At	**Ogden**	**Mrs**	**.**	**Eustis**	**left**	**the**	**train**	**and**	**went**	**to**	**a**	**hotel**	**.**
在	奥格登	太太	.	尤斯蒂斯	左边	这	火车	和	去	到	一个	酒店	.

尤斯蒂斯夫人在奥格登下了火车，去了一家旅馆。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] [pə'sɪfɪk]

The	**following**	**morning**	**,**	**a**	**few**	**minutes**	**after**	**the**	**arrival**	**of**	**the**	**Central**	**Pacific**
这	下列的	早晨	,	一个	很少	分钟	后	这	到达	的	这	中央	太平洋

[treɪn] ,

train	**,**
火车	,

第二天早上，中央太平洋列车抵达后几分钟，

['dʒini,'dʒeni]['dwaɪə˞] [wɔːkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] ,

Jennie	**Dwyer**	**walked**	**into**	**her**	**room**	**,**
珍妮	德怀尔	步行	进入	她	房间	,

珍妮·德怀尔走进了她的房间，

['lʌmbəd] ['hævɪŋ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [bɜːθs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [tuː; tə]

Lombard	**having**	**stopped**	**at**	**the**	**office**	**to**	**secure**	**berths**	**for**	**the**	**three**	**to**
伦巴第	拥有	停止	在	这	办公室	到	安全的	泊位	为了	这	三	到

['oməhɔ] [baɪ][ðə; ði]['juːniən][pə'sɪfɪk] .

Omaha	**by**	**the**	**Union**	**Pacific**	**.**
奥马哈	经过	这	联盟	太平洋	.

伦巴德在办公室停留，为他们三人预订了前往奥马哈的联合太平洋铁路公司的卧铺。

['æftər]['dʒini,'dʒeni][hæd; həd]['gɪv(ə)n][æn; ən]['aʊtlaɪn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [iks'piəriənsiz] ,

After	Jennie	had	given	an	outline	account	of	her	experiences	,
后	珍妮	有	给定	一个	大纲	帐户	的	她	经历	,

珍妮简要讲述了自己的经历之后，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ju:stɪs] [ˌi:kwɪ'lɪbriəm][hæd; həd] [bɪn] ['meʒərəbli] [rɪ'stɔ:rd] [baɪ]['prɑ:pər][ju:z][ʌv; əv]

and	Mrs	.	'	Eustis's	equilibrium	had	been	measurably	restored	by	proper	use	of
和	太太	.	-	尤斯蒂斯的	平衡	有	到过	可衡量地	恢复	经过	恰当的	使用	的

[ðə; ði] [smelɪŋ] - [sɔ:lts] ,

the	smelling	-	salts	,
这	闻起来	-	盐	,

通过正确使用嗅盐，尤斯蒂斯夫人的情绪稳定状况已明显恢复。

[ðə; ði]['lætər]['leɪdi] [ri'mɑ:kt] , “ [ænd; ənd][soʊ]['mɪstər] . ['lʌmbəd] [wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]

the	latter	lady	remarked	,	“	And	so	Mr	.	Lombard	was	alone	with	you
这	后者	女士	评论	,	“	和	所以	先生	.	伦巴第	曾是	独自的	和	你

[ðer; ðər][ɔ:l] [naɪt] ?

there	all	night	?
那里	全部	夜晚	?

后一位女士说道：“所以隆巴德先生整晚都和你单独待在一起？”

[its] ['veri] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['hæpənd] [soʊ] . ”

It's	very	unfortunate	that	it	should	have	happened	so	.	”
它是	非常	不幸	那	它	应该	有	发生	所以	.	”

非常遗憾事情竟然会这样发展。

“ [waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['veri] ['fɔ:rtʃənət] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒini,'dʒeni] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][moʊst]

“	Why	,	I	was	thinking	it	very	fortunate	,	”	replied	Jennie	,	with	her	most
“	为什么	,	我	曾是	思维	它	非常	幸运	,	”	回复	珍妮	,	和	她	最多

['tʃaɪldlaɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

childlike	expression	.
孩子气	表达	.

“哎呀，我觉得这真是太幸运了。”珍妮用她最孩子气的表情回答道。

“ [ɪf] ['mɪstər] . ['lʌmbəd] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['i:ðər] [hæv; həv]['froʊz(ə)n][tu:; tə]

“	If	Mr	.	Lombard	had	not	been	there	,	I	should	either	have	frozen	to
“	如果	先生	.	伦巴第	有	不是	到过	那里	,	我	应该	任何一个	有	冷冻	到

[deθ] ,

death	,
死亡	,

“如果隆巴德先生当时不在那里，我可能早就被冻死了。”

[ɔ:r][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪn] ['selibreitɪŋ] [maɪ] ['hʌnimu:n] [æz; əz][braɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][pai'ju:t] [tʃi:f] . ”

or	by	this	time	been	celebrating	my	honeymoon	as	bride	of	a	Piute	chief	.	”
或者	经过	这	时间	到过	庆祝	我的	蜜月	作为	新娘	的	一个	皮尤特	首席	.	”

或者，此时我已经嫁给了一位派尤特族酋长，正在度蜜月了。”

“ ['nɑ:nsens] , [tʃaɪld] !

“	Nonsense	,	child	!
“	废话	,	孩子	!

“胡说，孩子！”

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .

You	know	what	I	mean	.
你	知道	什么	我	意思是	.

你知道我的意思。

['pi:p(ə)l] [wɪl] [tɔ:k] ; [sʌtʃ] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [wɪl] [bi:; bi] [sed] !

People	will	talk	;	such	unpleasant	things	will	be	said	!
人们	将要	讲话	;	这样的	令人不快的	事物	将要	是	说	!

人们会议论纷纷；会说出一些令人不快的话！

[aɪ] [wʊd] [nt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

I	would	n't	have	had	it	happen	for	anything	.
我	会	不	有	有	它	发生	为了	任何事物	.

我绝不会允许这种事发生。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] , [tuː] !

And	when	you	were	under	my	charge	,	too	!
和	什么时候	你	是	在下面	我的	收费	,	也	!

还有你受我管束的时候!

[duː] [hænd] [ˌem 'iː] [maɪ] [sɔːlts] . ”

Do	hand	me	my	salts	.	”
做	手	我	我的	盐	.	”

请把盐递给我。

“ [ɪf] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən]

“	If	people	are	going	to	say	unpleasant	things	because	I	am	out	of	an
“	如果	人们	是	去	到	说	令人不快的	事物	因为	我	是	出去	的	一个

['iːvnɪŋ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['lʌmbəd] ,

evening	alone	with	Mr	.	Lombard	,
晚上	独自的	和	先生	.	伦巴第	,

“如果人们因为我结束了与隆巴德先生的单独约会而说些难听的话，

” [riˈmɑːkt] ['dʒini,'dʒeni] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [smaɪl] , “ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [prɪ'per] [jɔːr'self]

”	remarked	Jennie	,	with	a	mischievous	smile	,	“	you	must	prepare	yourself
”	评论	珍妮	,	和	一个	恶作剧	微笑	,	“	你	必须	准备	你自己

[tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sed] ,

to	hear	a	good	deal	said	,
到	听到	一个	好的	交易	说	,

珍妮带着一丝狡黠的笑容说道：“你得做好准备，听我唠叨一大堆事儿。”

[maɪ] [dɪr] , [fɔːr; fər] [aɪ] [prɪ'zuːm] [ðɪs] [wəʊnt] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hæpən] .

my	dear	,	for	I	presume	this	won't	be	the	last	time	it	will	happen	.
我的	亲爱的	,	为了	我	怙	这	惯于	是	这	最后的	时间	它	将要	发生	.

亲爱的，因为我估计这不会是最后一次发生这种事。

[wɪə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] . ”

We're	engaged	to	be	married	.	”
是	已订婚的	到	是	已婚	.	”

我们已经订婚了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神